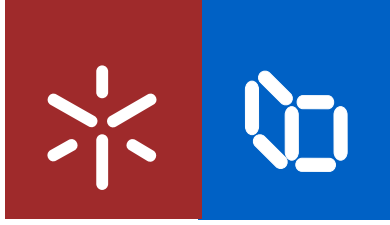


Universidade do Minho
Instituto de Letras e Ciências Humanas

Ana Patrícia Marques de Lima

**Prática de Tradução Chinês/Português
na empresa Portal Martim Moniz**



Universidade do Minho

Instituto de Letras e Ciências Humanas

Ana Patrícia Marques de Lima

Prática de Tradução Chinês/Português na empresa Portal Martim Moniz

Dissertação de Mestrado

Mestrado em Estudos Interculturais Português/Chinês:
Formação, Tradução e Comunicação Empresarial

Trabalho efetuado sob a orientação da

Prof^a Doutora Sun Lam

e da

Prof^a Bruna Peixoto

Declaração

Nome: Ana Patrícia Marques de Lima

Endereço electrónico: pat_lima@hotmail.com

Número do Bilhete de Identidade: 14587603

Título: Prática de Tradução Chinês/Português na empresa Portal Martim Moniz.

Orientador(es): Prof. Doutora Sun Lam e Prof. Bruna Peixoto

Ano de conclusão: 2018

Designação do Mestrado: Mestrado em Estudos Interculturais Português/Chinês: Formação, Tradução e Comunicação Empresarial

É AUTORIZADA A REPRODUÇÃO INTEGRAL DESTA DISSERTAÇÃO APENAS PARA EFEITOS DE INVESTIGAÇÃO, MEDIANTE DECLARAÇÃO ESCRITA DO INTERESSADO, QUE A TAL SE COMPROMETE;

Universidade do Minho, ____/____/____

Assinatura:_____

Agradecimentos

Em primeiro lugar quero agradecer à Professora Doutora Sun Lam e à Professora Bruna Peixoto por toda a ajuda e encorajamento não só durante a realização deste relatório mas também durante os anos académicos que me permitiram chegar até aqui.

À Dr^a. Sara Costa, orientadora na empresa, pela oportunidade que me concedeu e a todos os funcionários no Centro de Língua Chinesa que me acolheram de braços abertos.

Às minhas amigas, Antónia Miranda e Inês Morim que sempre me apoiaram e fizeram do percurso académico uma experiência maravilhosa.

Por fim, um enorme beijo à minha família, à minha mãe, irmã, ao meu cunhado e à minha extraordinária sobrinha, por toda a paciência e força que me deram durante estes anos. Tudo o que alcancei devo-o a vocês.

Resumo

O presente relatório tem como foco o estágio curricular realizado na empresa Portal Martim Moniz (PTMM), no âmbito do Mestrado em Estudos Interculturais Português/Chinês: Formação, Tradução e Comunicação Empresarial da Universidade do Minho.

O relatório está dividido em três Capítulos. No primeiro capítulo é feita a apresentação da empresa e dos centros que a compõem, seguido da descrição das tarefas desempenhadas e da metodologia utilizada durante o estágio.

No segundo capítulo é introduzido o tema da “tradução”, onde se explica o seu significado e importância, seguido da listagem e exemplificação das estratégias de tradução usadas durante o estágio. Aborda-se ainda o tema do “tradutor” e as competências que este necessita para a tradução.

O terceiro capítulo faz uma exposição das traduções feitas durante o estágio, incluindo as características de cada texto e as dificuldades encontradas no processo tradutivo.

Palavras-chave: Tradução, Português, Chinês, tradutor

Abstract

This report focuses on the curriculum internship at the company Portal Martim Moniz, within the framework of the Master's Degree in Portuguese / Chinese Intercultural Studies: Training, Translation and Business Communication at the University of Minho.

The report is separated into three parts. The first chapter presents the company and its centers, followed by the description of the tasks performed and the methodology used.

The second chapter explains what is translation and its importance, it also explains and exemplifies the most commonly used strategies of translation during the internship and touches on the meaning of the “translator” and his competencies.

The third chapter gives an overview over the translation works made during the internship, with the description of the type of texts and the difficulties encountered.

Keywords: Translation, Portuguese, Chinese, Translator

摘要

本实习报告将介绍我在米尼奥大学中葡跨文化研究 - 翻译，教育和企业交流硕士课程第二年第二学期在里斯本玛华广场公司进行的为期四个月的实习。

报告分为三部分。第一章是对公司情况的介绍，对在实习期间所执行的任务和使用的方法进行了描述。第二章解释了翻译的意义，以自己实习期间遇到的问题为例，对常用的翻译策略进行了分析和例证。除此之外，还对翻译者的角色和应具有的能力进行了一些思考。第三章对实习期间的翻译进行了阐述。

关键词：翻译，葡萄牙语，中文，译员

Lista de Acrónimos

LP – Língua de Partida

LC – Língua de Chegada

CP – Cultura de Partida

CC – Cultura de Chegada

TP – Texto de Partida

TC – Texto de Chegada

PTMM – Portal Martim Moniz

TAC - Tradução Assistida por Computador

BLIA - Associação Internacional Buddha's Light

Índice

Introdução.....	1
Capítulo I	2
1. A empresa Portal Martim Moniz.....	3
1.1. Apresentação da Empresa Portal Martim Moniz	3
1.2. Centros do PTMM e os seus serviços	4
1.3. Ambiente de trabalho	7
1.4. Tarefas desempenhadas e metodologia de trabalho adotada.....	8
Capítulo II	12
2. A Tradução e o Tradutor	13
2.1. Tradução.....	13
2.2. Métodos e estratégias de Tradução	14
2.3. Tradutor.....	19
2.4. Competências do Tradutor	20
Capítulo III	25
3. Traduções realizadas durante o estágio	26
3.1. Texto Jornalístico	26
3.2. Textos Budistas	34
3.3. Textos bancários e médicos	41
3.3.1. Termos e conceitos bancários	41
3.3.2. Termos e conceitos médicos.....	45
3.4. Blogue	46
Conclusão	48
Referências Bibliográficas	49
Anexos	51
Anexo 1. Termo de Estágio.....	51
Anexo 2. Plano de Estágio	52
Anexo 3. Ficha de Avaliação de Desempenho de Estágio	54

Índice de Figuras

Figura 1: Logótipo PTMM	3
Figura 2: Logótipo Centro de Língua Chinesa	5
Figura 3: Logótipo Centro de Tradução	5
Figura 4: Logótipo Centro de Interpretação	6
Figura 5: Programa <i>Slack</i>	7
Figura 6: Google Toolkit's Translator	9
Figura 7: Memória de tradução e Glossário	9
Figura 8: Glossário	10
Figura 9: Tipos de conteúdo.....	10
Figura 10: Tradução automática	11
Figura 11: Dança na praça.....	24
Figura 12: Dragão de nove partes	29
Figura 13: Logótipo Blogue “Pastel com Pausinhos”	47

Índice de Tabelas

Tabela 1: Exemplo Tradução literal	15
Tabela 2: Exemplo Tradução livre	15
Tabela 3: Exemplo Empréstimo	16
Tabela 4: Exemplo Descrição	17
Tabela 5: Exemplo Transposição	17
Tabela 6: Exemplo Equivalência.....	17
Tabela 7: Exemplo Expansão	18
Tabela 8: Exemplo Redução	19
Tabela 9: Ausência de sujeito.....	21
Tabela 10: Aspetos culturais na tradução.....	23
Tabela 11: Adjetivação e terminologia	26
Tabela 12: Expressões idiomáticas	29
Tabela 13: Expressões idiomáticas	30
Tabela 14: Expressões idiomáticas	31
Tabela 15: Expressões idiomáticas	32
Tabela 16: Título de notícia	32
Tabela 17: Título de notícia	33
Tabela 18: Termos budistas.....	34
Tabela 19: Termos budistas.....	35
Tabela 20: Termos budistas.....	36
Tabela 21: Termos budistas.....	36
Tabela 22: Termos budistas assimilados pela língua portuguesa.....	37
Tabela 23: Termos budistas assimilados pela língua portuguesa.....	37
Tabela 24: Termos budistas.....	38
Tabela 25: Expressões budistas.....	39
Tabela 26: Orações Budistas	40
Tabela 27: Texto de regulamentação interna	42
Tabela 28: Texto de regulamentação interna	44
Tabela 29: Vacinas	45

Introdução

O presente relatório tem como objetivo apresentar o estágio curricular realizado na empresa Portal Martim Moniz (PTMM) como conclusão do Mestrado em Estudos Interculturais Português/Chinês, da Universidade do Minho.¹

O estágio teve uma duração de quatro meses, de 16 de fevereiro de 2017 a 16 de junho de 2017, tendo consistido na tradução de textos de chinês para português.

Este relatório está organizado em três capítulos, como se descreve de seguida.

O capítulo um oferece uma apresentação do PTMM, as suas valências e serviços, a metodologia de trabalho, onde é explicado brevemente o uso da ferramenta “Google Toolkit’s Translator”, bem como a descrição do ambiente de trabalho na empresa.

O capítulo dois tece um enquadramento teórico com foco no significado de “tradução”, especialmente no que diz respeito aos métodos e estratégias pertinentes à tradução de textos chinês/português, bem como no que significa ser tradutor e nas competências que este deve possuir.

O último capítulo, capítulo três, aborda todas as traduções realizadas durante o estágio, divididas por tipo de texto, onde são dados exemplos de algumas dificuldades e soluções possíveis para a resolução das mesmas.

¹ Cf. Anexo I – Termo de estágio, pág. 52

Capítulo I

1. A Empresa Portal Martim Moniz

Neste capítulo é feita a apresentação da empresa, descrevendo a sua missão, visão e valores.

É apresentada uma listagem dos centros que compõem a empresa e os diversos serviços oferecidos pelas mesmos.

Por fim, está descrito o ambiente de trabalho, as tarefas que foram desempenhadas e a metodologia utilizada durante o estágio curricular, incluindo os programas usados.

1.1. Apresentação da Empresa Portal Martim Moniz

O Portal Martim Moniz (PTMM) abriu em janeiro de 2015. É uma empresa sediada em Lisboa, que tem como objetivo ser uma ponte de referência entre a cultura portuguesa e chinesa.

O website da empresa (<http://www.ptmm.pt>) é a primeira plataforma bilingue para a comunidade chinesa e portuguesa, onde divulgam informação, ofertas culturais, serviços de referência e oportunidades de negócio que existam no nosso país.

A plataforma online pretende «estimular a crescente interação entre estas duas culturas, oferecendo uma resposta diversificada e credível à comunidade chinesa, que cada vez mais procura Portugal, quer como destino turístico, quer numa ótica de investimento ou até para viver».²

É apresentado na Figura 1 o logótipo da empresa.



Figura 1 – Logótipo PTMM³

Quanto às valências da empresa, é de realçar que o PTMM é uma instituição regulada por várias entidades afetas ao setor, como a Entidade Reguladora para a Comunicação Social (ERC) e a Direção-Geral do Emprego e das Relações de Trabalho.

Todos os serviços oferecidos pelo PTMM são realizados por uma equipa experiente e multidisciplinar.

² Cf. <http://ptmm.pt/about> consultado a 02/03/2017

³ Cf. Fonte de imagem: <http://ptmm.pt> consultado a 02/03/2017

É de acrescentar que a empresa coloca um grande ênfase nas relações sino-portuguesas pelo que dispõe de serviços diversificados que vão ao encontro dos interesses chineses e portugueses. O PTMM esforça-se por dar a conhecer Portugal aos chineses e a China aos portugueses e através do *website* (<http://www.ptmm.pt>) da empresa nas secções designadas +*Portugal* e +*China*⁴ é possível encontrar informação relevante e de interesse sobre os dois países.

O grande destaque do *website* é o jornal online, onde se encontram diversas notícias que englobam informação relacionada com Portugal e a China. Os artigos jornalísticos são escritos pelo jornalista da empresa e pelo tradutor chinês.

1.2 Centros do PTMM e os seus serviços

A empresa PTMM é formada por vários centros que se encontram localizados no mesmo espaço:

▪ Centro de Língua Chinesa

Inaugurado em 2016, o Centro de Língua Chinesa é certificado pela DGERT e tem como foco o ensino da língua chinesa (mandarim) e da língua portuguesa a todos os interessados, eliminando as barreiras da comunicação e da cultura, de modo a que os alunos possam alcançar os seus objetivos.

Existem diversos cursos disponíveis, como:

- Curso de Língua e Cultura Chinesa;
- Curso de Mandarim e Cultura Empresarial Chinesa;
- Chinês para crianças e jovens;
- Cursos especiais;
- Curso de Estudo dos Caracteres Chineses;
- Curso de Chinês Empresarial; Chinês para Hotelaria e Turismo
- Iniciação à Língua Portuguesa
- Curso de Português Língua Estrangeira
- Cursos Temáticos
- Summer Academy
- Workshop de Caligrafia Chinesa

⁴ Cf. <http://ptmm.pt/maisportugal>; <http://ptmm.pt/maischina> consultado a 02/03/2017

- Etiqueta Chinesa à Mesa
- Expressões básicas do Mandarin
- Acolhimento do Cliente Chinês
- Etiqueta e Protocolo Empresarial

A figura 2 apresenta o logótipo do Centro de Língua Chinesa.



Figura 2 – Logótipo Centro de Língua Chinesa⁵

▪ Centro de Traduções

O Centro de Tradução abriu em setembro de 2015. Os serviços disponíveis incluem tradução (incluindo tradução certificada), interpretação, consultoria linguística e cultural e desenvolvimento de websites multilingues.

O par de línguas predominante é o português e chinês, no entanto dispõem de outras combinações linguísticas como o inglês, espanhol, italiano e francês.

O logótipo do Centro de Tradução é apresentado na figura 3.



Figura 3 – Logótipo Centro de Tradução⁶

▪ Centro de Interpretação

Aberto em 2017, o Centro fornece serviços de interpretação em várias línguas. Os serviços de interpretação são variados:

- Acompanhamento de clientes;
- Interpretação Consecutiva;
- Em Conferência;

⁵ Cf. Fonte de imagem: <http://ptmm.pt/cl> consultado a 02/02/2017

⁶ Cf. Fonte de imagem: <http://www.ptmm.pt/ct/> consultado a 02/03/2017

- Aluguer de Equipamentos;
- Interpretação por telefone;
- Remota de Vídeo

A figura 4 apresenta o logótipo do Centro de Interpretação.



Figura 4 – Logótipo Centro de Interpretação⁷

O PTMM não só oferece diversos serviços como também tem uma lista de parcerias com várias organizações que partilham a sua visão. Foi uma ótima oportunidade ter tido algum contacto com estas entidades, tendo se revelado uma mais valia para a minha experiência de trabalho. Alguns dos seus parceiros são:

- CCILC;
- Turismo de Portugal;
- Turismo de Lisboa;
- Fundação Oriente;
- Instituto Confúcio;
- ISCSP;
- Instituto do Oriente;
- Business Awards of Macau;
- Freeport Fashion Outlet;
- FlyEmirates;
- Air France;
- KLM;
- El Corte Inglés;
- Grupo Brodheim;
- Boutique dos Relógios;
- MontBlanc;
- Observatório da China;

⁷ Cf. Fonte de imagem: <http://www.ptmm.pt/ci> consultado a 03/03/2017

- Anje;
- Rua da Palma;
- Associação Académica Lusófuna.

1.3. Ambiente de Trabalho

O presente estágio foi acompanhado e orientado pela Dra. Sara Costa, que se disponibilizou sempre para ajudar no que fosse necessário, tendo sido fundamental na minha integração na empresa.

O espaço de trabalho foi partilhado com uma equipa que consistia no gestor de tradução, gestor de intérpretes, professores chineses, jornalista e na assistente à direção. O Centro de Língua Chinesa é ocupado por uma equipa dinâmica e diversificada, composta por portugueses e chineses, o que provou ter sido uma vantagem na aprendizagem ao longo do estágio.

Após a apresentação à equipa do PTMM no primeiro dia do estágio, o gestor de tradução facultou um texto à sua escolha para verificar o meu nível e qualidade de tradução.

A comunicação dentro da empresa era feita maioritariamente através do programa *slack*.⁸ É um programa direccionado a empresas, onde se pode comunicar com todas as pessoas da empresa e trocar documentos e imagens.

A figura 5 mostra os vários usos deste programa.

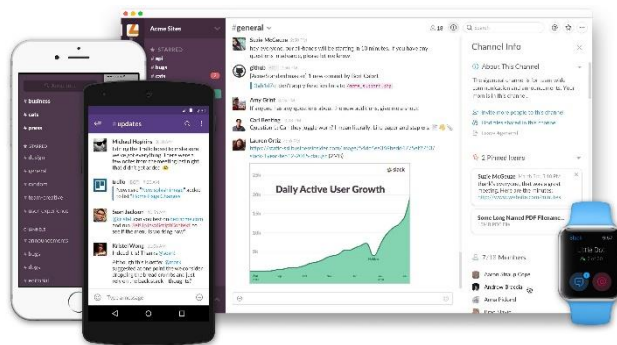


Figura 5 – Programa Slack⁹

⁸ Cf. Para mais informações:

https://slack.com/lp/two?cvosrc=ppc.google.slack&cvo_campaign=&cvo_campaign=&cvo_crid=232283789713&Matchtype=e&utm_source=google&utm_medium=ppc&utm_campaign=brand_hv&c3api=5542,232283789713,slack&cvosrc=ppc.google.slack&cvo_campaign=&cvo_crid=232283789713&Matchtype=e&utm_source=google&utm_medium=ppc&c3api=5523,232283789713,slack&gclid=EAIaIQobChMIj_udw57p2AIVxxXTCh2hHwOqEAAAYASAAEGJHdfD_BwE&gclsrc=aw.ds&dclid=CPXFpc-e6dgCFfQV0wodPLMGmA#welcome

⁹ Cf. Fonte de Imagem: <https://marketplace.mobileiron.com/listing/slack>

1.4. Tarefas desempenhadas e metodologia adotada

Todas as tarefas desempenhadas durante o estágio foram traduções de textos em chinês para português. Devido à recente abertura do centro, a área de tradução de chinês-português estava ainda a ser desenvolvida, pelo que inicialmente foram feitas traduções de notícias que se encontravam no *website* da empresa em chinês para português. Mais tarde, foi realizado em Lisboa o Festival Vesak¹⁰ e foi traduzido uma série de documentos sobre o Budismo, o festival em si, entre outros assuntos relacionados com o mesmo.

Também auxiliei outros tradutores na tradução de documentos oficiais e certidões. Fiquei ainda com a responsabilidade de traduzir notícias variadas para um blogue feito pela empresa.

Os documentos a traduzir eram enviados pelo gestor de tradução (chinês), através do *e-mail* designado pela empresa. As traduções eram depois feitas em documento *Word* e enviadas para a revisão. O processo de revisão e controlo de qualidade iniciavam na assessora à direção, passando pelo jornalista da empresa e pelo gestor de traduções.

Os computadores da empresa não possuíam nenhuma ferramenta de tradução assistida por computador (TAC), ferramentas importantes para um tradutor pois ajudam a automatizar o processo de tradução. Cunha (2015:16) refere que as TAC «foram criadas com o intuito de auxiliar o tradutor a otimizar da melhor maneira o seu processo de tradução e, dessa forma, melhorar notoriamente a produtividade e a qualidade».

Devido ao conhecimento e experiência que já possuía deste programa, decidi usar o *Google Toolkit's Translator*, que é uma ferramenta online, grátis e pode-se usar através de uma conta *Gmail*. Na figura 6 é apresentado o *software* do programa.

¹⁰ Cf. Vesak é uma data onde se celebra o aniversário de Buda, marca também a sua iluminação e a sua morte.

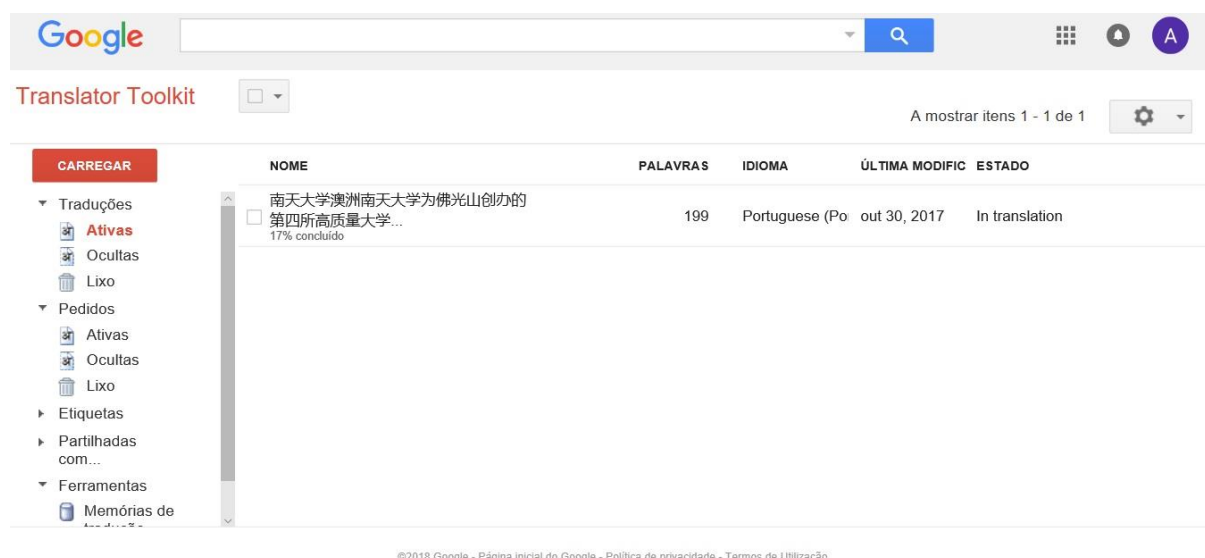


Figura 6 – Google Toolkit's Translator¹¹

Permite editar as traduções geradas automaticamente pelo *Google Translate*. A grande mais valia desta ferramenta não é propriamente a tradução recomendada pelo Google, mas sim o facto de se poder organizar os trabalhos, os glossários e as memórias de tradução. A figura 7 apresenta a opção disponível de memória de tradução e glossário.

Escolha uma memória de tradução (opcional)

Indique a [memória de tradução](#) (MT) onde pretende armazenar os segmentos traduzidos. As traduções desta MT têm preferência sobre as opções de tradução de outras MT.

Por predefinição, os segmentos traduzidos são guardados na sua "TM pessoal", que apenas pode ser pesquisada por si e pelos utilizadores com quem partilha explicitamente o acesso. Se pretender tornar os segmentos traduzidos publicamente pesquisáveis e partilhados com todos, selecione "TM global partilhada".

MT global partilhada ▾

Escolha um glossário (opcional)

Indique o [glossário](#) que pretende que os tradutores utilizem como referência primária para a terminologia específica desta tradução.

<Nenhum> ▾

Seguinte

Figura 7 – Memória de tradução e Glossário¹²

Os glossários são ferramentas extremamente importantes para os tradutores, servem como auxiliar de tradução e reduzem o risco de incongruências durante o processo. A figura 8

¹¹ Cf. Fonte de imagem: Google Toolkit's Translator

¹² Cf. Fonte de imagem: Google Toolkit's Translator

demonstra um glossário simples realizado numa folha de cálculo da *google*¹³, onde depois se faz o *upload* no *software Google Toolkit's Translator*.

	A	B	C
1	Chinês	Pinyin	Português
2	中国驻葡萄牙大使蔡润	zhōngguó zhù pútáoyá dàshǐ cài rùn	zhōngguó zhù pútáoyá dàshǐ cài rùn
3	中国驻葡萄牙大使蔡润	zhōngguó zhù pútáoyá dàshǐ cài rùn	zhōngguó zhù pútáoyá dàshǐ cài rùn
4	里斯本移民局高级事务署	lǐsīběn yímín jú gāojí shìwù shǔ	Alto Comissariado para as Migrações(ACM)
5	联合国经济社会理事会	liánhégúo jīngjì shèhuì lǐshì huì	Conselho Económico e Social (ECOSOC) da ONU
6	联合国教科文组织	liánhégúo jiàokē wén zūzhī	UNESCO
7	国民艺术家协会	guómín yìshùjiā xiéhuì	Associação Nacional de Artistas Chineses
8	葡萄牙中华合唱团	Pútáoyá zhōnghuá héchàng tuán	PHRHQYST-Associação de Artistas Chineses em Portugal
9	葡萄牙东方概念中国文化协会	pútáoyá dōngfāng gàiniàn zhōngguó wénhuà xiéhuì	Associação da Cultura Chinesa Pensamento Oriental
10	澳门中葡舞蹈艺术协会	àomén zhōng pú wǔdǎo yìshù xiéhuì	Associação Dança Luso-Chinesa de Macau
11	葡萄牙佛教联盟	pútáoyá fójiào liánméng	União Budista Portuguesa
12	巴哈伊信仰	bā hā yī xìnyǎng	Comunidade Bahá'í

Figura 8 – Glossário

O *Google Toolkit's Translator* também permite convidar outras pessoas para ajudar na tradução e revisão dos documentos, no entanto a revisão das traduções feitas durante o estágio foram maioritariamente enviadas pelo *slack* ou por e-mail.

Apesar de todas as traduções realizadas terem sido documentos microsoft word, o programa possibilita o *upload* de vários tipos de conteúdos (vídeo, anúncios, etc.) como é apresentado na figura 9.

Tipos de conteúdo que pode traduzir


Documentos

- HTML (.HTML)
- Microsoft Word (.DOC/.DOCX)
- Texto simples (.TXT)
- Rich Text (.RTF)
- URLs da Wikipédia


Vídeos

- Legendas do YouTube
- SubRip (.SRT)
- SubViewer (.SUB)


Anúncios

- Arquivo do AdWords Editor (.AEA)
- Partilha do AdWords Editor (.AES)


Outros

- Aplicação Java (.PROPERTIES)
- Pacote de Recursos da Aplicação (.ARB)
- Extensão do Chrome (.JSON)
- Aplicação do Apple iOS (.STRINGS)

Figura 9 – Tipos de conteúdo¹⁴

¹³ Cf. <https://www.google.com/intl/pt-PT/sheets/about/>

¹⁴ Cf. Fonte de imagem: Google Toolkit's Translator

O *Google* traduz automaticamente o texto e dividi-o por segmentos (frases, títulos ou pontos). O tradutor decide depois se quer modificar ou eliminar a tradução automática. Para aceitar, basta carregar em "Utilizar sugestão". Apresenta-se na figura 10 exemplo de uma tradução automática do referido *software*.



Figura 10: Tradução automática¹⁵

Quanto aos materiais usados como apoio à tradução, recorreu-se maioritariamente a dicionários de papel e online, os quais se listam de seguida:

- <http://google.com;>
- <http://baidu.com;>
- <http://dict.youdao.com;>
- <https://baike.baidu.com;>
- [https://www.priberam.pt/dlpo/;](https://www.priberam.pt/dlpo/)
- [https://www.infopedia.pt/;](https://www.infopedia.pt/)
- <http://www.linguee.pt/?from=com;>
- <http://mandarinspot.com/dict;>
- <https://www.mdbg.net/chinese/dictionary?page=translate;>
- *The Oxford Chinese Dictionary* (2010);
- *Oxford Wordpower Dictionary* (1997);
- Hanyu Chengyu Cidian 汉语成语词典 (*hànyǔ chéngyǔ cídiǎn*) (2015). Dicionário de Expressões Idiomáticas Chinesas;
- Pleco Software¹⁶.

¹⁵ Cf. Fonte de imagem: Google Toolkit's Translator

Capítulo II

¹⁶ Cf. Dicionário eletrônico Inglês/Chinês para telomóveis ou dispositivos iOS e android.

2. A Tradução e o Tradutor

O segundo capítulo explica a escolha da tradução para o trabalho de estágio e o significado da mesma. São depois listadas e exemplificadas as estratégias usadas no processo tradutivo.

Aborda ainda o tema do tradutor, onde são colocadas opiniões sobre o que é ser tradutor e as competências que este necessita para o seu trabalho.

2.1 Tradução

Note-se, em primeiro lugar, que a área da tradução incutiu um grande interesse desde o início dos meus estudos académicos. Foi, por isso, importante escolher um local de estágio que permitisse aprofundar os conhecimentos nesta área. Este interesse advém principalmente da noção de que a tradução é um trabalho essencial para o funcionamento da vida de um país e da sua população, desde a tradução dos filmes estrangeiros em exibição no nosso país até às notícias internacionais traduzidas nos jornais.

Em primeiro lugar, durante o estágio curricular, a tradução foi encarada como um puzzle que devia ser construído (TC) a partir da imagem na capa (TP), tentando neste caso que o puzzle final fosse o mais semelhante ao original.

De acordo com El-dali (2011: 31), “tradução” está descrita num dicionário geral da seguinte forma: «(1) o processo de tradução de palavras ou texto de uma língua para outra; e (2) a interpretação escrita ou oral do significado de uma palavra, discurso, livro ou outro texto, noutra língua»¹⁷. Já no *Dicionário de Estudos de Tradução*, a descrição de “tradução” é mais abrangente: a tradução pode ser entendida como um processo, um produto ou uma identidade (os vários tipos de tradução como a literária, a tradução técnica, a tradução automática e a legendagem). (...) Além disso, embora tipicamente seja referido apenas como transferência de textos escritos, o termo também inclui por vezes a interpretação e muitos escritores alargam a referência para atividades relacionadas com a tradução mas que muitos não reconhecem ser exatamente tradução”.¹⁸

Durante o estágio, estive sempre presente a questão se conseguiria fazer uma tradução exata de um texto e chegou-se à conclusão que este foi sempre o objetivo final, no entanto foi

¹⁷ Cf. «(1) the process of translating words or text from one language into another; and (2) the written or spoken rendering of the meaning of a word, speech, book or other text, in another language.» El-dali (2011: 31)

¹⁸ Cf. «an incredibly broad notion which can be understood in many different ways. For example, one may talk of translation as a process or a product, and identify such sub-types as literary translation, technical translation, subtitling and machine translation; moreover, while more typically it just refers to the transfer of written texts, the term sometimes also includes interpreting (...) furthermore, many writers also extend its reference to take in related activities which most would not recognize as translation as such» El-dali (2011: 31,32)

também o mais complicado de cumprir, pois ao longo das várias traduções foram encontradas dificuldades, quer seja de palavras na LP que não tinham correspondência na LC, expressões culturais difíceis de transpor para a LC, ou mesmo conseguir transmitir o tom do autor e da mensagem original.

Foi necessário fazer várias pesquisas, pedir ajuda e rever vezes sem conta o trabalho feito. A tradução não é, por isso, um trabalho fácil, esta envolve várias facetas e o tradutor tem de estar constantemente a estudar, a escrever, a apagar, a rever e a aprender para atingir o objetivo de traduzir o TP o mais fielmente para a LC. A seguir, apresentam-se os vários processos que ajudam o tradutor nesta luta.

2.2 Métodos e estratégias de Tradução

Toda a teoria acima exposta levanta ainda a questão de como melhor proceder perante determinados textos ou problemáticas de tradução. Assim, quando um tradutor encontra dificuldades na tradução este é forçado a procurar soluções para o problema. Essas soluções são os métodos e estratégias de tradução que muitos autores continuam a tentar classificar. Apresenta-se de seguida uma pequena definição das mesmas, como proposta por Nance Hareshkumar Dhirajlal (2011: 51).

«As estratégias são procedimentos usados pelo tradutor para resolver problemas que vão aparecendo durante a tradução com um objectivo em mente. São usadas para compreensão e reformulação. Como são um ponto essencial na resolução de problemas, são uma parte central das subcompetências que integram as competências do tradutor.»

É importante realçar que estes métodos e estratégias foram descritos por vários autores, sendo que há diferenças de opinião entre os mesmos.

As definições abaixo apresentadas foram baseadas em Dhirajlal (2011: 51) que aborda este tema e menciona a contribuição de vários autores para o estudo das estratégias, as quais se ilustram com exemplos concretos de traduções realizadas durante o estágio.

- **Tradução Literal ou palavra a palavra** – É a transferência direta do texto da LP para o texto da LC, mantendo a gramática da língua de chegada.

Tabela 1 – Exemplo Tradução Literal

Língua de partida	<p>“和谐与和平”是人类共同追求的目标，二十一世纪是地球村的世纪，宗教之间，更应彼此交流，和平共处。</p> <p>(<i>Héxié yǔ héping</i>) shì rénlei gòngtóng zhuīqiú de mùbiāo, èrshíyī shìjì shì dìqiú cūn de shìjì, zōngjiào zhī jiān, gèng yīng bǐcǐ jiāoliú, héping gòngchǔ)</p>
Ordem de palavras chinesas	<p>“Harmonia e paz” é humanidade coletivo perseguir (partícula atributiva) objetivo, 21 século é global aldeia partícula atributiva século, religião entre, partícula adverbial (mais) dever um ao outro comunicação, paz coexistência.</p>
Tradução final	<p>A “harmonia e paz” é o objetivo coletivo da humanidade. O século 21 é o século da aldeia global, pelo que cada vez mais é necessário que as diversas religiões comuniquem entre si para uma coexistência pacífica.</p>

Neste exemplo, como se pode ver as frases foram traduzidas literalmente, sem ser necessário arranjar sinónimos equivalentes. Foram sim feitos alguns ajustes na estrutura da frase, onde o parágrafo original ficou dividido em duas orações na LC para uma melhor compreensão e onde foram também acrescentados conectores frásicos como “pelo que”, “cada vez mais” e “para”.

Esta estratégia foi usada durante o estágio principalmente em frases simples e curtas.

- **Tradução livre** – O conteúdo do texto da LP é reproduzido mas não a sua forma e estrutura.

Tabela 2 – Exemplo Tradução livre

Língua de partida	<p>近几年，世界不少国家地区发生多起恐怖袭击事件，尤其发生在法国，美国的恐怖主义袭击事件。最近，美朝两国局势紧张，双方态度互不相让。这些不安全因素都使得世界人民更加感觉不安。</p> <p>(<i>Jìn jǐ nián, shìjiè bù shǎo guójiā dìqū fāshēng duō qǐ kǒngbù xíjī shìjiàn, yóuqí fāshēng zài fǎguó, měiguó de kǒngbù zhǔyì xíjī shìjiàn. Zuìjìn, měi cháo liǎng guó júshì jǐnzhāng, shuāngfāng tàidù hù bù xiāngràng. Zhèxiē bù'ānquán yīnsù dōu shǐde shìjiè rénmin gèngjiā gǎnjué bù ān</i>)</p>
Ordem de palavras chinesas	<p>Últimos anos, mundo muitos países regiões acontecer muitos surgir aterrador ataque, principalmente acontecer em França, Estados Unidos partícula atributiva terrorismo ataque. Recentemente, Estados Unidos Coreia</p>

	do Norte dois países situação tensa , ambas as partes relação mútua tensa . Estas insegurança factores advérbio (todos) causar ainda mais sentir insegurança.
Tradução final	Nos últimos anos têm sido muitos os países que sofreram ataques terroristas, países como a França e os Estados Unidos. Atualmente a relação tensa entre os Estados Unidos e a Coreia do Norte tem desencadeado uma grande preocupação e insegurança nas pessoas.

Esta foi a estratégia mais usada nas traduções, nas quais se tentou sempre manter a informação principal, sem se reger no entanto pela estrutura chinesa. Por exemplo, o termo “不少 *bù shǎo*” significa literalmente “não poucos”, que podia ter sido traduzido para “não são poucos”, tendo todavia optado por traduzir como “muitos”, or uma questão de economia de palavras e estilo.

A frase “双方态度不相让 *shuāngfāng tàidù hù bù xiāngràng*” significa “nenhum dos lados cede ao outro”, que para uma linguagem mais fluente na LC foi traduzida mais livremente para “relação tensa”.

A palavra “不安全 *bù ānquán*” que significa “não é seguro” fez mais sentido na LC ser traduzido para “insegurança”.

- **Empréstimo** – Baseia-se no uso de uma palavra da LP quando esta não existe na LC.

Tabela 3 – Exemplo Empréstimo

Língua de partida	在庆典她们身着鲜艳旗袍。(zài qìngdiǎn tāmen shēnzhe xiānyàn qípáo)
Ordem de palavras chinesas	Na celebração elas vestir coloridos qipao
Tradução final	Na celebração elas vestiram qipaos coloridos.

Nesta frase aparece a palavra “旗袍”, cujo pinyin é “*qípáo*”, e se refere a um vestido tradicional feminino chinês, também chamado de “cheongsam” (cantonês).¹⁹ Este termo não tem equivalente direto em português, pelo que a melhor solução numa tradução é deixar o *pinyin* (sem tons) e acrescentar uma explicação do que é se o público-alvo desconhecer o termo.

- **Descrição**— É a substituição de um termo por uma descrição da sua forma ou função.

¹⁹ Cf. Descrito mais pormenorizadamente na estratégia de tradução “Expansão”, p. 25.

Para mais informações sobre este vestuário conferir a tese disponível em: <http://repositorium.sdum.uminho.pt/handle/1822/35785>

Tabela 4 – Exemplo Descrição

Língua de partida	为庆祝佛诞节，人们举办浴佛。(wèi qìngzhù fú dàn jié, rénmen jǔbàn yù fú)
Ordem de palavras chinesas	Para festejar nascimento do Buda, pessoas realizam banho do Buda
Tradução final	Para festejar o nascimento do Buda, as pessoas realizam um ritual, conhecido como “ Banho do Buda ”, onde vertem água pela estátua do Buda de forma a purificarem o seu interior.

Neste exemplo, o termo “浴佛 yù fú” significa “Banho do Buda”, no entanto a sua tradução sem nenhuma descrição ou explicação poderia deixar os leitores confusos, pelo que se decidiu em descrever muito resumidamente o que era (ritual), como é realizado (verter água pela estátua) e a sua função (purificar o interior da pessoa que verteu a água).

- **Transposição** – Consiste na mudança da categoria gramatical de uma palavra, levando consequentemente a mudanças estruturais;

Tabela 5 – Exemplo Transposição

Língua de partida	今天庆祝佛诞节，我们供养，祈增福慧。(jīntiān qìngzhù fú dàn jié, wǒmen gòngyǎng, qí zēng fú huì)
Ordem de palavras chinesas	Hoje celebrar o nascimento de Buda, nós oferendas, e rezar aumento boa sorte
Tradução final	Na celebração do nascimento de Buda nós fazemos oferendas e pedimos-lhe boa sorte e inteligência.

Neste exemplo, a classe gramatical de “庆祝 qìngzhù” é verbo e significa “celebrar”, já na tradução a palavra passa a ser nome comum, ou seja, “celebração”. Foi feita esta mudança para a frase estar de acordo com a que a antecedia.

- **Equivalência** – O uso de diferentes frases e métodos estilísticos e estruturais para descrever a mesma situação.

Tabela 6 – Exemplo Equivalência

Língua de partida	他相信：恶有恶报 (tā xiāngxìn: è yǒu è bào)
Ordem de palavras chinesas	Ele acreditar: mal ter mal vingança
Tradução final	Ele acredita que quem semeia ventos, colhe tempestades

A expressão idiomática “恶有恶报 *è yǒu è bào*” pode ser traduzida literalmente para “quem faz o mal será castigado”, todavia existe uma expressão equivalente em Português, pelo que optou-se pela tradução equivalente: “quem semeia ventos, colhe tempestades”.

Expansão – Descreve esta estratégia como o acrescento de informação ao TP. Esta foi outra estratégia muito usada em algumas traduções, pois uma parte do vocabulário era específica e não era conhecida na cultura portuguesa.

Tabela 7 – Exemplo Expansão

Língua de partida	2 月 12 日, 世界旗袍联合会葡萄牙总会庆典在里斯本新海上天餐厅圆满举办。 (<i>2 yuè 12 rì, shìjiè qípáo liánhé huì pútáoyá zǒng huì jù dòng qìngdiǎn zài lǐsīběn xīn hǎishàng tiān cāntīng yuánmǎn jǔbàn</i>)
Ordem de palavras chinesas	Fevereiro 12, mundial qipao federação Portugal associação celebração em Lisboa Sea Place restaurante satisfatório realizar.
Tradução final	A 12 de Fevereiro, o restaurante Sea Place (Lisboa) foi palco da cerimónia que celebrou a criação da Associação de Qipao em Portugal. O qipao é um vestido tradicional chinês, reconhecido como um símbolo de feminilidade chinesa. Conta com vários séculos de história e sofreu várias modificações mas caracteriza-se hoje por ser justo ao corpo, longo e com uma fenda lateral.

Neste caso não foi acrescentado nada à frase apresentada, mas sim após a mesma. O TP apresentava a Associação de Qipao sem explicar o que era, visto que o leitor-alvo podia não ter conhecimento sobre a mesma foi acrescentado o seguinte parágrafo: «O qipao é um vestido tradicional chinês, reconhecido como um símbolo de feminilidade chinesa. Conta com vários séculos de história e sofreu várias modificações mas caracteriza-se hoje por ser justo ao corpo, longo e com uma fenda lateral».

- **Redução** – Seguindo esta estratégia, ao contrário da expansão, o TP fica mais curto, por exemplo, por omissão de partes do texto. Durante o estágio, esta estratégia foi usada principalmente em artigos jornalísticos, onde devido a limitações de espaço se omitiu informações não relevantes.

Tabela 8 – Exemplo Redução

Língua de partida	音符王国奥地利，以音乐创作为生命力，透过古典与现代音乐的融合，音乐家把欢乐注入音乐，为世界增添欢乐。(yīnfú wángguó àodìlì, yǐ yīnyuè chuàngzuò wéi shēngmìnglì, tòuguò gǔdiǎn yǔ xiàndài yīnyuè de rónghé, yīnyuè jiā bǎ huānlè zhùrù yīnyuè, wèi shìjiè zēngtiān huānlè)
Ordem de palavras chinesas	Nota musical reino Áustria, por meio de música criar atuar como vitalidade/força de vida, através de clássica e contemporânea música partícula atributiva fusão/mistura, músico preposição alegria injetar música, para mundo aumentar felicidade.
Tradução final	Na Áustria , a música atua como força de vida. As suas músicas fundem a música clássica com a contemporânea, trazendo assim música mais alegre ao mundo.

É de realçar que os chineses escrevem de forma mais poética que os portugueses, sendo que os seus textos estão repletos de expressões por vezes repetitivas, que não acrescentam informação, e cujo único objetivo é estético, pelo que na frase “音符王国奥地利 yīnfú wángguó”, que significa “Áustria, o reino das notas musicais”, foi retirada a descrição do país.

A frase “音乐家把欢乐注入音乐，为世界增添欢乐 yīnyuè jiā bǎ huānlè zhùrù yīnyuè, wèi shìjiè zēngtiān huānlè” traduzida literalmente significa “os músicos injetam alegria na música, para que a felicidade no mundo aumente”, contudo achou-se que na LC a frase não tivesse fluência textual, pelo que se juntaram as duas frases, alterando ligeiramente o sentido original para: “trazendo assim música mais alegre ao mundo”

2.3 Tradutor

O autor Fernando Ferreira-Alves explica que o trabalho do tradutor não é apenas uma questão linguística, ultrapassando as questões de compreensão e gramática:

“o tradutor/intérprete assume-se como um verdadeiro intermediário social, político e cultural, um ser dividido entre tempos, momentos e espaços, capaz de estabelecer a ligação entre mundos e culturas, elemento centralizador e catalisador desse encontro plural com o outro através da palavra” (Alves, 2005: 135)

El-Dali (2010: 31,32) coloca uma questão importante sobre a natureza da tradução, que é qual é a responsabilidade do tradutor quanto ao texto original, ou seja, em que medida pode o tradutor adicionar, omitir ou alterar de qualquer forma o texto original?

Ele explica que os debates sobre esta questão deram origem a uma grande teorização e estão no cerne do paradigma da tradução livre/literal. Nos tempos modernos, as considerações sobre a relação entre a tradução e o original têm se concentrado em princípios de "fieldade" e "precisão/exatidão". Embora geralmente entendido de formas muito diversas, a fieldade assumiu o estatuto de responsabilidade ética, com os tradutores de muitos países obrigados a prestar juramento para garantir a precisão e a correção do trabalho antes de serem oficialmente licenciados para praticar.

Os tradutores devem apresentar aos leitores uma imagem "precisa" do original, sem "distorções", e sem impor os seus valores pessoais, ou valores da sua cultura nos produtos intelectuais de outras nações. No entanto, nos últimos anos, os desafios ao princípio da "transparência" foram colocados principalmente por críticos pós-modernistas e pós-coloniais. El-Dali menciona o trabalho de Lawrence Venuti como o mais divulgado e influente sobre esses desafios.

El-dali (2010: 32) chama ainda atenção para o conceito de etnocentrismo²⁰ que Venuti chamou de "domesticação da tradução", onde o texto estrangeiro é assimilado pelos valores da cultura recetora para criar a ideia de um texto natural, em que o tradutor é invisível. Venuti acredita que este tipo de comportamento envolve a apropriação e assimilação de coisas para a visão do mundo da CC, excluindo assim as diferenças que a tradução deve transmitir. Também que o tradutor não se pode deixar levar pela ilusão de tornar o texto “seu” ou impingir a “sua cultura” nele mesmo, o que facilmente poderá acontecer na área de tradução de chinês-português, duas culturas e línguas tão diferentes. Foi feito um esforço durante as traduções para que isso não acontecesse, apesar de alguma informação do TP ter sido omitida e/ou acrescentada, o objetivo foi sempre que o TC fosse coeso sem a parcialidade do tradutor.

2.4. Competências do Tradutor

Muitos teóricos tentam identificar os vários conhecimentos e habilidades necessários para a realização de uma tradução. Estes conhecimentos e habilidades são diversos, pelo que são

²⁰Cf. Etnocentrismo - conceito antropológico que ocorre quando um determinado indivíduo ou grupo de pessoas, que não têm os mesmos hábitos e caráter social, discrimina outro, julgando-se melhor ou pior.

apenas referidos dois: a competência linguística (referindo características específicas das duas línguas trabalhadas) e a competência cultural ou extra-linguística.

Em primeiro lugar, a língua é um

“sistema gramatical pertencente a um grupo de indivíduos. Expressão da consciência de uma colectividade, a língua é o meio por que ela concebe o mundo que a cerca e sobre ele age. Utilização social da faculdade de linguagem, criação da sociedade, não pode ser imutável; ao contrário, tem de viver em perpétua evolução, paralela à do organismo social que a criou” (Nova Gramática do Português Contemporâneo, 1995, pág. I)

O estudo de uma língua reveste-se de uma complexidade extrema, não podendo prescindir de uma delimitação precisa dos fatos analisados para controle das variáveis que atuam, em todos os níveis, nos diversos eixos de diferenciação.

Quanto ao português e ao chinês, em específico, são duas línguas extremamente diferentes, sendo o português uma língua novilatina, que pertence à família Indo-europeia e o Chinês pertencente às línguas sino-tibetanas. Existem por isso imensas diferenças entre si, quer no registo gráfico da escrita, gramática, expressão, etc.

O português é uma língua de escrita alfabética, ou seja, linear, já o chinês é uma língua de escrita original, e talvez maioritariamente, semeográfica, não linear.

O chinês é uma língua monossilábica analítica, ou seja cada carácter corresponde a um morfema de uma só sílaba que possui um conteúdo semântico (com algumas exceções).

Geralmente as palavras chinesas são constituídas por dois ou mais caracteres e o mesmo carácter pode aparecer em várias palavras diferentes, daí que existam muitas palavras homófonas no Chinês.

A nível sintáctico, uma das dificuldades para o tradutor é a inexistência de flexão verbal, do género, número, pessoa, etc. O tradutor necessita muitas vezes de decidir se a frase se encontra no singular, plural, 1º pessoa ou 2º pessoa. Também a ambiguidade ou mesmo a ausência de sujeito em frases chinesas dificultam o processo de tradução, como é exemplificado a seguir (cf. Tabela 9):

Tabela 9 – Ausência de sujeito

Língua de partida	存好心说好话做好事 (cún hǎoxīn shuō hǎohuà zuò hǎoshì) 给人信心, 希望, 光明 (jǐ rén xìnxīn, xīwàng, guāngmíng)
Ordem de palavras chinesas	Existir bom coração falar bom palavra fazer bom ações Dar pessoa confiança, esperança, luz

Tradução final	Com boas intenções, boas palavras e boas ações, Eu proporciono confiança, esperança e luz aos outros
-----------------------	--

Estas duas frases fazem parte de uma oração Budista em que o sujeito neste caso não existe, mas está subentendido, porque no resto da oração encontra-se o sujeito na primeira pessoa (我 *wǒ*). Para uma maior fluência do texto as frases foram conectadas e substituiu-se o verbo “existir” pela conjunção “com”. A tradução final escolhida foi: “Com boas intenções, boas palavras e boas ações, Eu proporciono confiança, esperança e luz aos outros”.

Outro aspecto a ter em conta é que a língua portuguesa não partilha as características analíticas da língua chinesa, pois empregamos variados sufixos para marcar, por exemplo o número e género de substantivos e determinantes bem como nos verbos para marcar o aspeto, número, modo e tempo.

Além da competência linguística, a competência cultural ou extralinguística é muito importante, pois não há língua sem cultura, ou vice-versa.

Cultura é um conceito bastante difícil de definir pois ela toca num conjunto de elementos, referindo-se a crenças, costumes, instituições, objetos e técnicas que caracterizam a vida de uma comunidade humana.

Shi (2015:104) afirma que a cultura refere-se a todo um modo de vida de uma sociedade, ela é aprendida, não é inata, é dinâmica e raramente permanece constante. As várias facetas da cultura estão inter-relacionadas. A cultura é invisível e etnocêntrica.

Vários autores fazem menção a este lado da tradução, El-dali (2010: 31) refere que Snel-Hornby definiu a tradução como um evento intercultural e Vermeer afirmou que o tradutor deve ser pluricultural.

O tradutor deve abordar o TP de forma a que o TC corresponda à versão do TP, sem tentar impor o sistema de valores da cultura de partida (CP) na cultura de chegada (CC).

Pym (2006) expressa igualmente que o tradutor deve ter em atenção não apenas o léxico, mas também os aspectos culturais e que de acordo com as necessidades deverá tomar decisões em conforme com estes aspetos. A autora Bruna Peixoto explica que

“Os aspetos sociolinguísticos, culturais e psicolinguísticos do vocabulário, da gramática e do discurso, sejam estes na forma de registo escrito ou oral, são fundamentais na atividade da tradução, uma vez que o tradutor tem de transmitir o mais fielmente possível o registo e estilo linguísticos do texto” (Peixoto, 2014: 53)

Sendo a cultura chinesa bastante diferente da portuguesa é normal que o tradutor encontre certas dificuldades com os aspectos culturais. É necessário que o tradutor conheça bem a cultura de chegada.

É exemplificada na tabela 10 a importância do conhecimento da CC para a tradução.

Tabela 10 – Aspectos culturais na tradução

Língua de partida	月亮广场舞始于二零零八年, 当时由黄秀琴, 周爱莲两位姐妹奔着健康的意愿自约一起在玛谛尼广场练习广场舞 (Yuèliàng guǎngchǎng wǔ shǐ yú èr líng líng bā nián, dāngshí yóu huángxiùqín, zhōu'ailián liǎng wèi jiěmèi bēnzhe jiànkāng de yìyuàn zì yuē yīqǐ zài mǎ dì ní guǎngchǎng liànxí guǎngchǎng wǔ)
Ordem de palavras chinesas	Lua praça dança iniciou 2008 ano, nessa altura por (preposição) Huang Xiuqin, Zhou Ailian duas irmãs correr/pressa partícula aspetual saudável partícula atributiva desejo elas mesmas nomearam juntas em martim moniz praça praticar praça dança
Tradução final	Este grupo iniciou-se em 2008 com duas chinesas , Huang Xiuqin e Zhou Ailian, que com o desejo de se tornarem mais saudáveis começaram a praticar as suas danças na Praça Martim Moniz.

Neste exemplo, o termo “姐妹 *jiěmèi*” significa “irmãs”, sendo o primeiro carácter referente à “irmã mais velha” e o segundo à “irmã mais nova”. No entanto Huang Xiuqin e Zhou Ailian não são realmente irmãs (biológicas) pois não partilham o mesmo apelido. Na tradução para português não faz sentido usar a palavra “irmãs” pois o público recetor não compreenderá o sentido desta expressão. Este termo pode ser usado para pessoas fora da família, neste caso para uma pessoa com quem se tem uma relação próxima de amizade.

Podia antes ter sido substituído por “colegas”, ou até mesmo por “amigas”. Neste caso concreto, optei por não traduzir, achando que o TC ficava mais natural sem essa referência.

Outra expressão que aparece neste exemplo é “广场舞 *guǎngchǎng wǔ*” que é um nome e significa literalmente “dança da praça”, contudo mais uma vez o significado cultural desta expressão é desconhecido do povo português.

Este é um tipo de dança onde um grupo de chineses (normalmente mulheres e homens de meia-idade e idosos) se junta numa praça pública para dançar ao som de música. O objetivo fundamental destes grupos é melhorar a sua saúde mental e física e terem uma fonte de entretenimento.

Na cultura portuguesa este termo não é conhecido pelo que na tradução optei por não usar essa expressão. A tradução escolhida foi: “Este grupo foi iniciado em 2008 por duas chinesas, Huang Xiuqin e Zhou Ailian, que com o desejo de se tornarem mais saudáveis começaram a praticar as suas danças na Praça Martim Moniz.” A figura 11 mostra este tipo de dança na China.



Figura 11 – Dança na praça²¹

²¹ Cf. Fonte de imagem:

https://image.baidu.com/search/detail?ct=503316480&z=0&ipn=d&word=%E5%B9%BF%E5%9C%BA%E8%88%9E&step_word=&hs=0&pn=8&spn=0&di=31004483970&pi=0&rn=1&tn=baiduimage&detail&is=0%2C0&istype=2&ie=utf-8&oe=utf-8&in=&cl=2&lm=-1&st=-1&cs=44716474%2C4016488167&os=2100769507%2C1145341647&simid=0%2C0&adpicid=0&lpn=0&ln=1993&fr=&fmq=1517245509546_R&fm=result&ic=0&s=undefined&se=&sme=&tab=0&width=&height=&face=undefined&ist=&jit=&cj=&bdtype=13&oriquery=&objurl=http%3A%2F%2Fimgsrc.baidu.com%2Fimage%2F%2F0%3Dpixel_huitu%2C0%2C0%2C294%2C40%2Fsign%3Dc70cd0380155b31988f48a352ad1e74a%2F29381f30e924b899c1cee50165061d950a7bf61d.jpg&fromurl=ippr_z2C%24qAzdH3FAzdH3Fooo_z%26e3Bi7tp7_z%26e3Bv54AzdH3Fri5p5AzdH3Ffi5oAzdH3Fda8c8dd9AzdH3Faldd9m8cacia_z%26e3Bip4s&gsm=0&rpstart=0&rpnum=0

Capítulo III

3. Traduções realizadas durante o estágio

No terceiro capítulo, são apresentadas algumas das traduções realizadas na empresa, divididas em três tipos de textos (jornalístico, budista, bancário e médico), onde serão contextualizados com as dificuldades encontradas.

3.1. Texto jornalístico

As notícias portuguesas do *website* da empresa²² são escritas pelo jornalista da empresa (de nacionalidade portuguesa); as notícias chinesas são escritas pelo gestor de tradução (de nacionalidade chinesa). Fiquei encarregue de traduzir para português as notícias escritas pelo gestor de tradução. Todas as traduções a meu cargo eram-me enviadas pelo gestor de traduções da empresa.

Para fazer a tradução das notícias foi importante compreender a forma como elas eram escritas pelo jornalista da empresa, de modo a que não houvesse uma grande diferença de estilos de escrita. A narrativa jornalística portuguesa assenta na divulgação de informação verdadeira, de forma simples, clara e concisa. Houve um esforço para que as traduções tivessem parágrafos curtos, com palavras simples e uma sintaxe económica.

Apresentam-se de seguida alguns exemplos das traduções de notícias que fiz para o *website* do PTMM, organizadas por problemas de adjetivação e terminologia (*cf.* Tabela 11), tradução de expressões idiomáticas (*cf.* Tabela 12, 13, 14 e 15), tradução de títulos de notícias (*cf.* Tabela 16 e 17).

Tabela 11 – Adjetivação e terminologia

Língua de partida	剪纸风格独特， 精致细腻 ，她将剪刀和 刻刀 有机地融合在一起，在一幅作品中既有中国北方剪纸的 淳朴浑厚 之韵，又有中国南方剪纸的 秀丽纤细 之味。她的作品注重 写真 ， 写实 ， 细腻入微 ，疏密合理，既保持民间古老的传统，又具有很强的现代气息的 装饰性和工艺性 。 (<i>jiǎnzhǐ fēnggé dú tè, jīngzhì xì nì, tā jiāng jiǎn dāo hé kè dāo yǒu jī de róng hé zài yī qǐ, zài yī fú zuò pǐn zhōng jì yǒu zhōng guó běi fāng jiǎnzhǐ de chún pǔ hún hòu zhī rùn, yòu yǒu zhōng guó nán fāng jiǎnzhǐ de xiù lì xiān xì zhī wèi. tā de zuò pǐn zhù cháng xiě zhēn, xiě shí, xì nì rù wēi, shū mì hé lǐ, jì bǎo chí mǐn jiān gǔ lǎo de chuán tǒng, yòu jù yǒu hěn qiáng de xiàndài qì xī de zhuāng shì xìng hé gōng yì xìng</i>)
Ordem de palavras chinesas	Corte de papel estilo único, requintado , ela preposição tesoura e lâmina

²²*Cf.* <http://ptmm.pt/noticias>

	orgânico partícula estrutural mistura/fusão juntos, num classificador trabalho existe China norte corte de papel partícula atributiva simplicidade e honestidade partícula intercalação, advérbio ter China sul recorte de papel partícula atributiva bonito delicado partícula possessiva sabor. Ela partícula atributiva obra de arte enfatiza detalhado, representação realista, requintado minucioso , espaçamento razoável, conjunção preservar popular antiga partícula atributiva tradição, assim como ter muito forte partícula atributiva tempos modernos sabor partícula atributiva ornamental/decorativo qualidade e artesanato qualidade.
Tradução final	O estilo do corte de papel é único e requintado , a artista usa juntamente a tesoura e a lâmina para criar uma obra orgânica. No trabalho da artista está intercalado a simplicidade e honestidade do norte da China e a beleza e delicadeza do sul . As suas obras são realistas, minuciosas e preservam a tradição da arte popular chinesa, assim como o lado moderno decorativo e artesanal.

Este exemplo descreve ao pormenor o trabalho de uma artista na arte chinesa do corte de papel²³ (剪纸 *jiǎnzhǐ*).

Esta frase possui diversos adjetivos e descrições. O carácter “精致 *jīngzhì*” e “细腻 *xìnlì*” têm significados semelhantes podendo ser traduzidos para “requintado”, de modo a que na tradução final optou-se por um único adjetivo.

O termo “刻刀 *kè dāo*” é uma palavra que se refere a instrumentos gerais de corte (facas, lâminas), não sabendo exatamente a qual se referia optou-se por “lâmina” visto ser um termo geral que engloba faca.

O adjetivo “淳朴 *chúnpǔ*” significa “simples e honesto” e a palavra “浑厚 *húnhòu*” significa “vigoroso”, no entanto por se achar que eram adjetivos a mais foi traduzido para “simplicidade e honestidade”.

A seguir, o adjetivo “秀丽 *xiùlì*” significa “belo/bonito” e o adjetivo “纤细 *xiānxi*” significa “delicado/fino/suave”, não havendo dificuldades no primeiro foi feita uma decisão quanto às opções do segundo adjetivo onde mais uma vez para uma maior compreensão e fluência na LC se escolheu traduzir para “a beleza e delicadeza”.

Na parte da frase “有中国北方剪纸的淳朴浑厚之闰，又有中国南方剪纸的秀丽纤细之味 *yǒu zhòng guó běifāng jiǎnzhǐ de chúnpǔ húnhòu zhī rùn, yòu yǒu zhòng guó nánfāng jiǎnzhǐ de xiùlì xiānxi zhī wèi*”, o carácter “闰 *rùn*” significa “intercalação/acrécimo” e o

²³ Cf. É uma arte muito antiga onde são feitas diversas formas através do corte de papel.

caracter “味 wèi” tanto pode significar “sabor” como “cheiro”. Estes caracteres traduzidos desta forma dariam origem a uma frase com pouco sentido na LC: “tem a intercalação da pureza e simplicidade do norte da China e também o sabor/cheiro da beleza e delicadeza do sul”, foi por isso eliminado este vocábulo, tendo sido feita uma oração nova (o parágrafo original foi dividido em duas frases), com acréscimo de informação, usando o método de expansão (mencionado no capítulo II): “No trabalho da artista está intercalada a simplicidade e honestidade do norte da China e a beleza e delicadeza do sul”.

Na segunda frase são listados quatro adjetivos com significados semelhantes, “写真 xiězhēn” significa “detalhado”, “写实 xiěshí” significa “realista”, “细腻 xìni” significa “requintado/meticuloso” e “入微 rùwēi” significa “minucioso”. Foi usada a estratégia de redução, visto não ser necessário uma descrição com tantos adjetivos, escolheu-se os adjetivos realista e minucioso por fazer mais sentido na frase.

A frase seguinte, “又具有很强的现代气息的装饰性和工艺性 yòu jùyǒu hěn qiáng de xiàndài qìxí de zhuāngshì xìng hé gōngyì xìng”, pode ser traduzida para “tem um forte cheiro moderno de qualidade decorativa e artesanal”, contudo não fazia sentido na LC nem transmitiria o mesmo efeito estético que a LP possui, pelo que foi feita uma tradução mais concreta: “o lado moderno decorativo e artesanal”.

A tradução final desta foi “As suas obras são realistas, minuciosas e preservam a tradição da arte popular chinesa, assim como o lado moderno decorativo e artesanal.”

Em muitas traduções dos artigos jornalísticos foram encontradas várias expressões idiomáticas (成语 chéngyǔ). A maioria destas expressões são formadas por quatro caracteres e o seu significado não pode ser traduzido carácter a carácter, pois transmitem significado como um todo. Estas expressões funcionam normalmente como predicado, atributivo ou advérbio. Liwei (2016: 64)

As expressões chinesas refletem as características culturais de um povo e nação, pelo que a sua tradução é difícil quando não se tem conhecimentos da CC.

Listam-se de seguida alguns exemplos destas expressões.

Tabela 12 – Expressões idiomáticas

Língua de partida	九节龙在浙江婺剧团员的舞动下，神气活现，栩栩如生，尽情地在步行街上飞翔。(jiǔ jié lóng zài zhèjiāng wùjù tuán chéngyuán de wǔdòng xià, shénqì huóxiàn, xǔxǔrúshēng, jìngqíng de zài bùxíngjiē shàng fēixiáng)
Ordem de palavras chinesas	Dragão de nove partes em Zhejiang Wuju ópera companhia membros partícula atributiva movimento/dança sob, animado e vivaz , realista , tudo o que o seu coração desejar em caminhar na rua para cima voar.
Tradução final	Os movimentos do dragão chinês eram animados e vivazes , lembrando um dragão real a voar no céu.

Neste exemplo, o termo “九节龙 *jiǔ jié lóng*” significa “dragão de nove partes/segmentos”, no entanto não tem literalmente nove partes (pode ter mais ou menos), pelo que traduzi apenas para “dragão chinês”. É um dragão fantoche de pano e madeira onde são executados movimentos coreografados. A figura 10 mostra este dragão fantoche.



Figura 12 – Dragão de nove partes²⁴

A expressão idiomática “神气活现 *shénqì huóxiàn*” pode ser dividida em duas partes, “神气 *shénqì*” significa “animado/espirituoso” e 活现 *huóxiàn*” significa “vivaz”, pelo que foi traduzida para “animado e vivaz”. A expressão “栩栩如生 *xǔxǔrúshēng*” significa “realista/fiel à realidade”, tendo sido traduzida para “real”.

²⁴ Cf. Fonte de imagem:

http://image.baidu.com/search/detail?ct=503316480&z=0&ipn=d&word=%E4%B9%9D%E8%8A%82%E9%BE%99&step_word=&hs=0&pn=2&spn=0&di=21603724560&pi=0&rn=1&tn=baiduimage&detail&is=0%2C0&istype=2&ie=utf-8&oe=utf-8&in=&cl=2&lm=-1&st=-1&cs=3202093428%2C2698693322&os=3951224845%2C2369575056&simid=4121650480%2C763423629&adpicid=0&lpin=0&ln=745&r=&fmq=1509377045297_R&fm=result&ic=0&s=undefined&se=&sme=&tab=0&width=&height=&face=undefined&ist=&jit=&cg=&bdtpe=0&oriquery=&objurl=http%3A%2F%2Fwww.lnnews.com%2Fimgnews%2F2014-02-21%2Fkp1r68qh60jrxsz5pj4qq7ru.jpg&fromurl=ippr_z2C%24qAzdH3FAzdH3Fooo_z%26e3Bsgwgjof_z%26e3Bv54AzdH3FgjofAzdH3F%25EI%25A0%25BF%25Eb%25BA%25bD%25Eb%25BF%25bE%25Em%25lm%25Ba%25da%25Em%25Bc%25l%25Em%25B8%25IF%25Ec%25A1%25BA%25Ec%25bA%25b0%25Em%25lm%25Ba%25Em%25lb%25Ac%25E0%25bl%25B1%25Em%25BC%25l9%25EI%25lm%25bB%25EI%25l8%25BC_z%26e3Bip4s&gsm=0&rpstart=0&rpnum=0

Na tradução final desta frase foi usada a estratégia de expansão e redução, simplificando o número de adjetivos presentes no TP para: “Os movimentos do dragão chinês eram animados e vivazes, lembrando um dragão real a voar no céu”.

Tabela 13 - Expressões idiomáticas

Língua de partida	旅葡姐妹们的爱美之心，积极乐观的精神面貌，正式广大旅葡侨胞共同建筑设美好家园的坚定信心和力量，代表了大家共同的心愿和追求。(lǚ pú jiěmèimen de àiměizhīxīn, jījí lèguān de jīngshén miànmào, zhèngshì guǎngdà lǚ pú qiáo bāo gòngtóng jiànzhù shè měihǎo jiāyuán de jiāndìng xīnxīn hé lìliàng, dàibiǎole dàjiā gòngtóng de xīnyuàn hé zhuīqiú)
Ordem de palavras chinesas	Imigrantes chinesas partícula atributiva belos corações , positiva otimista partícula atributiva mental perspectiva, formal vasto imigrantes chineses comum construir bonito lar partícula atributiva firme confiança e força, representa toda a gente comum partícula atributiva desejo e aspiração.
Tradução final	Os membros da associação têm belos corações e possuem uma mentalidade positiva. A sua confiança e força incansável para construir em conjunto um lar em Portugal representa o desejo e aspiração de todos os imigrantes chineses.

Na expressão idiomática “爱美之心 àiměizhīxīn”²⁵, o primeiro caracter significa “amor/amar”, o segundo significa “belo/beleza”, “之 zhī” tem a mesma função atributiva de 的 (de) e o último caracter significa “coração”, a expressão foi traduzida para “belos corações”.

Assim, a tradução final foi simplificada com redução dos adjetivos no TP para “Os membros da associação têm belos corações e possuem uma mentalidade positiva e otimista. A sua confiança e força incansável para construir uma casa em Portugal representa o desejo e aspiração de todos os imigrantes chineses”.

²⁵ Cf. A expressão completa é “爱美之心，人皆有之 àiměizhīxīn, rénjiēyǒuzhī” que significa “todos adoram o que é belo”.

Tabela 14 – Expressões idiomáticas

Língua de partida	世界旗袍联合会葡萄牙总会的姐妹们在 2017 葡萄牙欢乐春节中精彩亮相, 身着鲜艳旗袍, 婀娜多姿 , 成为行进表演中 一道亮丽的风景线 。 (shìjiè qípáo liánhé huì pútáoyá zǒng huì de jiěmèimen zài 2017 pútáoyá huānlè chūnjié zhōng jīngcǎi liàngxiàng, shēnzhuó xiānyàn qípáo, ēnàduōzī , chéngwéi xíngjìn biǎoyǎn zhōng yīdào liàngli de fēngjǐngxiàn)
Ordem de palavras chinesas	Mundo Qipao Federação Portugal Associação (de) irmãs em 2017 Portugal feliz Festival da Primavera entre desfilaram no palco , vestir cores vivas qipao, belas e charmosas/encantadoras, transformar espetáculo (no processo) juntas brilhante e bonita visão
Tradução final	Durante o Festival da Primavera de 2017, os membros da Associação Portuguesa de Qipao desfilaram no palco vestidas com qipao de cores-vivas, transformando-se num espetáculo deslumbrante .

A expressão idiomática “**婀娜多姿 ēnuóduōzī**” é uma expressão referente à mulher que significa “bonita e elegante”. Os caracteres “**婀**” (*ē*) e “**娜**” (*nuó*) apresentam o radical de mulher (女) e referem-se à sua elegância e graciosidade. Os caracteres “**多姿**” (*duōzī*) significam “várias posturas”. Esta expressão acabou por ser traduzida apenas para “desfilaram no palco”, isto porque o parágrafo já possuía diversos adjetivos, sendo demasiado repetitivo.

Apesar de não ser uma expressão idiomática, a frase “**一道亮丽的风景线 yīdào liàngli de fēngjǐngxiàn**” significa “um bonito cenário/panorama/visão”, e como outras expressões idiomáticas carrega um sentido estético que perde a beleza ao ser traduzido literalmente para Português, logo foi substituída para “**espetáculo deslumbrante**”.

Na tradução deste parágrafo foi usada o método da tradução livre: “Durante o Festival da Primavera de 2017, os membros da Associação Portuguesa de Qipao desfilaram no palco vestidas com qipao de cores-vivas, transformando-se num espetáculo deslumbrante”.

Tabela 15 – Expressões idiomáticas

Língua de partida	“ 千山万水都挡不住的血脉亲情 ” (<i>qiān shān wàn shuǐ dōu dǎng bù zhù de xuèmài qīnqíng</i>)
Ordem de palavras chinesas	Jornada difícil até/mesmo incapaz de impedir partícula atributiva veias afeição

Tradução final	As dificuldades enfrentadas não eliminam a afeição e o carinho existente entre familiares
-----------------------	--

A expressão “千山万水 *qiān shān wàn shuǐ*” pode ser traduzida literalmente para “mil montanhas dez mil rios”, no entanto o seu todo significa “uma jornada com inúmeros perigos e dificuldades”, é por isso uma expressão que mostra o alto grau de dificuldade. Em português, estando-se a falar da imigração dos chineses para Portugal, achou-se melhor simplificar a expressão para “dificuldades”, não tendo contudo um sentido tão forte quanto o original em Chinês.

A tradução final foi então: “As dificuldades enfrentadas não eliminam a afeição e o carinho existente entre familiares”.

Para além da tradução do corpo de texto de várias notícias, também a tradução dos seus títulos foi importante. Os títulos devem obviamente refletir o assunto tratado na notícia mas também devem ser apelativos e podem ser acompanhados por um antetítulo ou subtítulo.

A tabela 16 e 17 apresentam alguns exemplos.

Tabela 16 – Título de notícia

Língua de partida	一笔字 不要看他的字，请看他的心 (yì bǐ zì <i>búyào kàn tā de zì, qǐng kàn tā de xīn</i>)
Ordem de palavras chinesas	Uma pincelada caracter/escrita Não olhar ele partícula atributiva, por favor ver ele partícula atributiva coração
Tradução final	Ver para além da tinta

Neste exemplo, o texto da notícia fala sobre os trabalhos de pintura/escrita do Mestre Hsing Yun. O termo “一笔字 *yì bǐ zì*” significa “um caracter escrito numa só pincelada”. O subtítulo pode ser traduzido literalmente para “Não olhem para a sua escrita/pintura, olhem por favor para o seu coração”.

O artigo jornalístico falava sobre a condição do Mestre Hsing Yun cuja visão é praticamente inexistente devido à diabetes, pelo que as suas peças de caligrafia são feitas de

olhos fechados e onde o pincel é usado num único movimento (do início ao fim o pincel nunca é levantado), daí “uma pincelada”.

As opções para o título eram várias, mas acabou por ser escolhido “Ver para além da tinta”, visto que o texto falava sobre obras que transcendem o mundo da arte ocupando o mundo da filosofia. Este título era mais apelativo e engloba o assunto tratado no resto do artigo.

A razão para não traduzir o subtítulo deveu-se ao fato de ela estar presente e ser explicada no texto da notícia.

Tabela 17 – Título de notícia

Língua de partida	健康是我们永恒的主题 - 葡萄牙里斯本月亮广场舞的故事 (<i>jiànkāng shì wǒmen yǒnghéng de zhǔtí - pútáoyá lǐsībēn yuèliàng guǎngchǎng wǔ de gùshi</i>)
Ordem de palavras chinesas	Saúde é nós eterno partícula atributiva – Portugal Lisboa Lua dança da praça partícula atributiva história
Tradução final	Grupo <i>Lua</i> – “A saúde é o nosso lema”

A frase “健康是我们永恒的主题 *jiànkāng shì wǒmen yǒnghéng de zhǔtí*” significa “A saúde é o nosso tema eterno”, estando o artigo a falar de um grupo de dança pareceu ser mais indicado o uso da palavra “lema”, que significa precisamente uma frase que serve de motivação e guia para um grupo. A frase “葡萄牙里斯本月亮广场舞的故事 *pútáoyá lǐsībēn yuèliàng guǎngchǎng wǔ de gùshi*” pode ser traduzido como “A história do grupo de dança Lua de Lisboa, em Portugal”.

As opções de tradução e estilo foram várias, por exemplo: «O nosso lema é a saúde – A história do grupo de dança *Lua*»; «Grupo de dança *Lua* – A saúde é o nosso lema eterno»; «A história do grupo de dança *Lua* em Lisboa», etc. Em primeiro lugar foi considerado ser necessário manter o nome do grupo no título visto que todo o artigo jornalístico revolve à sua volta, mas para que o título não fosse demasiado longo, recorreu-se ao método de redução retirando a informação “história”, “Lisboa” e “Portugal”, optando-se pela tradução “Grupo *Lua*”, com o nome do grupo em itálico para dar ênfase.

O início da frase (a saúde é o nosso tema eterno) é uma citação do texto da notícia dita em entrevista por uma das fundadoras do grupo, pelo que a citação ficou entre aspas e foi escolhida a tradução “A saúde é o nosso lema”.

3.2. Textos Budistas

A maioria dos textos religiosos traduzidos durante o estágio foram para a Associação Internacional Buddha's Light (BLIA), fundada pelo mestre Hsing Yun²⁶ que professa o Budismo Humanista (em chinês “人间佛教 *rénjiān fójiào*”)²⁷.

Os textos budistas chineses originaram a partir dos textos originais escritos em sânscrito, pelo que muitos conceitos e termos foram traduzidos foneticamente a partir desta língua. Esta linguagem expressa aquilo que transcende as palavras e também chamada de “A linguagem dos Deuses”.

Nas culturas asiáticas os termos “religião” e “filosofia” são usados indiscriminadamente, também muitos livros traduzidos para português referem-se ao Budismo tanto como religião e filosofia, pelo que devido à necessidade de uniformização o Budismo foi sempre constado como religião.

As traduções de textos religiosos ou filosóficos revelaram um novo conjunto de dificuldades. Nesta área o vocabulário é muito mais técnico e específico, pelo que a tradução livre (usada anteriormente nos textos jornalísticos) nem sempre é recomendada. O tradutor deve esforçar-se por transferir os significados do TP integralmente para o TC, apesar de nem sempre existir palavras ou expressões na LC equivalentes à LP.

A seguir encontram-se alguns exemplos (*cf.* tabelas 18, 19, 20 e 21) de termos budistas que não têm tradução em português e onde se optou por conservar a tradução inglesa do termo original indiano, pois essas traduções já são conhecidas pela designação inglesa. Noutros casos, contudo, optou-se por usar as palavras já assimiladas à língua portuguesa em vez de escrevê-las de acordo com a sua transliteração.

Tabela 18 – Termos budistas

Língua de partida	星云大师至少可以说是一位永不休息的“发心菩萨” (xīngyún dàshī zhìshǎo kěyǐ shuō shì yī wèi yǒng bù xiūxi de “fā xīn púsà”)
Ordem de palavras chinesas	Hsing Yun mestre pode-se dizer no mínimo é um nunca descansar partícula atributiva “ compassivo Bodhisattva ”
Tradução final	Pode-se dizer que o Venerável Mestre Hsing Yun é um “ bodhisattva compassivo ” que nunca descansa. Entende-se por isto que ele é um ser iluminado que procura ajudar os seres humanos sem qualquer egoísmo

²⁶ *Cf.* Para mais informações sobre o fundador consultar: <http://www.ibps.pt/fundador/>

²⁷ *Cf.* Budismo Humanista: «Uma das mais importantes práticas budistas é contemplar a vida do Buda e a compaixão que o inspirou a doar tanto de si, pelo que o budismo humanista é baseado no exemplo de vida do Buda, assim como no conteúdo dos seus ensinamentos. O budismo humanista não é um novo tipo de budismo, mas apenas um nome utilizado para ressaltar as lições essenciais do Buda: a sabedoria e a compaixão. O budismo humanista incentiva-nos a participar do mundo e a ser uma fonte de energia benéfica para todos.» Yun, H. (2012: 201-202)

O nome próprio “星云大师” (xīngyún dàshī) significa “Mestre/Professor Hsing Yun”, no entanto no *website* da BLIA e noutros livros o senhor é tratado por “Venerável Mestre Hsing Yun”, daí que tenha sido adotado este título nas traduções.

A expressão “发心菩萨”²⁸ (*fāxīn púsà*) significa “bodhisattva compassivo”. O termo “bodhisattva” (菩萨 *púsà*) significa em sânscrito "ser iluminado", é um ser que procura o estado búdico através da prática sistemática das virtudes e adia o alcance do próprio nirvana até que tenha ajudado todos os seres a atingir a iluminação. As suas ações são determinadas pela compaixão. Na tradução final foi mantido o termo na sua forma em inglês, usando a estratégia de expansão para explicar o seu significado: “Pode-se dizer que o Venerável Mestre Hsing Yun é um “bodhisattva compassivo” que nunca descansa. Entende-se por isto que ele é um ser iluminado que procura ajudar os seres humanos sem qualquer egoísmo”.

Tabela 19 – Termos budistas

Língua de partida	印度迦毗罗卫国的王后摩耶夫人于4月8日生下了悉达多太子 (yìndù jiā pí luōwēiguó de wánghòu móyé fūrén yú 4 yuè 8 rìshēng xīdà duō tài zǐ)
Ordem de palavras chinesas	Capilavastu Nepal partícula atributiva rainha Maya em Abril dia 8 deu à luz Siddhartha príncipe herdeiro
Tradução final	No dia 8 de Abril, a Rainha Maya de Capilavastu (hoje em dia Nepal) deu à luz o príncipe Siddhartha (Buda).

Neste exemplo o nome “悉达多太子 *xīdà duō tài zǐ*” refere-se ao “príncipe Sidarta”, esta é a sua tradução para português (principalmente português do Brasil), mas visto que não é um nome popularmente conhecido e já ter decidido manter a tradução em inglês de outras palavras, este nome foi traduzido para “príncipe Siddhartha”. Foi de seguida acrescentada a informação “Buda” para esclarecer o público-alvo de que se trata da pessoa fundadora do Budismo.

A tradução final foi então: “No dia 8 de Abril, a Rainha Maya de Capilavastu (hoje em dia Nepal) deu à luz o príncipe Siddhartha (Buda).”

²⁸ Cf. O carácter “发心” (*fā xīn*) refere-se a uma compaixão profunda e *bodhi* significa “iluminado” e *sattva* “ser”.

Tabela 20 - Termos budistas

Língua de partida	佛诞节是纪念佛教创始人释迦牟尼佛诞生。(fó dàn jié shì jìniàn fójiào chuàngshǐ rén shì jiā móu ní fó dànshēng)
Ordem de palavras chinesas	O Vesak é um festival onde se celebra o nascimento Sakyamuni
Tradução final	O Vesak é um festival onde se celebra o nascimento do fundador do Budismo, Buda Sakyamuni.

Nesta frase, a expressão “佛诞节 *fó dàn jié*” pode ser literalmente traduzida para “dia de celebração do nascimento de Buda”, que corresponde também ao *Vesak* (卫塞节 *wèi sāi jié*). O *Vesak* (em sânscrito “*Vaiśākha*”) é uma data que celebra o nascimento, a iluminação e a morte de Buda, considerado feriado em alguns países.

Neste caso, apesar de haver equivalência de tradução manteve-se a tradução em inglês de *Vesak*, pois o TP usava ambas as expressões sem qualquer diferença, logo para eliminar uma possível confusão e manter uniformidade manteve-se a sua tradução em inglês.

Tabela 21 – Termos budistas

Língua de partida	除了以最好的物品如食物及袈裟来供三宝即佛，法，僧，我们对人，僧众，父母，师长也要存有供养之心。(chúle yǐ zuì hǎo de wùpǐn rú shíwù jí jiāshā lái gòng sānbǎo jí fú, fǎ, sēng, wǒmen duì rén, sēng zhòng, fùmǔ, shīzhǎng yě yào cún yǒu gòngyǎng zhī xī)
Ordem de palavras chinesas	Além de conforme o melhor (partícula atributiva) bens como comida e vestes ir oferecer três tesouros nomeadamente Buda, Dharma , Sangha , nós às pessoas, monges, pais, professores também dever existir oferendas do coração.
Tradução final	Além dos melhores bens que se pode oferecer aos três tesouros (Buda, Dharma , Sangha) como a comida e vestes para os monges, devemos também ter um coração compassivo para com o resto das pessoas, incluindo os monges, os nossos pais e professores.

A frase “来供三宝即佛，法，僧 *lái gòng sānbǎo jí fú, fǎ, sēng*” foi traduzida para “oferecer aos três tesouros (Buda, Sharma, Sangha)”, onde a tradução dos dois últimos termos ficou em inglês e não foram explicados porque já tinham sido explicados em traduções anteriores a este. “Dharma” significa os ensinamentos do Buda que carregam a verdade e pela qual todos os budistas se guiam. “Sangha” refere-se à comunidade budista.

A tradução final foi “Além dos melhores bens que se pode oferecer aos três tesouros (buda, dharma, sangha) como a comida e vestes para os monges, devemos também ter um coração compassivo para com o resto das pessoas, incluindo os monges, os nossos pais e professores.”

A seguir são apresentados dois exemplos (tabela 22 e 23) de termos budistas que já foram assimilados para a língua portuguesa.

Tabela 22 – Termos budistas assimilados pela língua portuguesa

Língua de partida	涅槃中永远没有生命中的种种烦恼、痛苦，苦行和轮回。(niè pán zhōng yǒngyuǎn méiyǒu shēngmìng zhòng de zhǒngzhǒng fánnǎo, tòngkǔ, kǔxíng hé lúnhuí)
Ordem de palavras chinesas	Nirvana dentro sempre não tem vida dentro partícula atributiva todo o tipo preocupações/problemas, sofrimento, ascetismo e reencarnação .
Tradução final	Quando se atinge o estado de nirvana , não existem preocupações nem sofrimentos, acabam as práticas de ascetismo e a reencarnação .

O termo “涅槃 niè pán” é um vocábulo que já foi assimilado pela língua portuguesa e significa “Nirvana”, de forma a que foi traduzido literalmente. Em sânscrito significa “extinção/quietude” e refere-se à libertação do apego a ilusões, afetos e desejos, sendo este o objetivo supremo dos budistas. «O nirvana não é a aniquilação total, morte ou supressão da consciência mas, na verdade, o mais elevado nível de consciência» YUN, H. (2010: 177)

O termo “轮回 lúnhuí” pode ser traduzido literalmente para “samsara”, no entanto não havendo qualquer outra referência a este termo (e a sua definição) no resto do TP optou-se por traduzir para o seu significado “reencarnação”. O termo “Samsara” refere-se à «sucessão de renascimentos pelos quais o ser passa por diversos modos de existência, até alcançar a libertação e entrar no nirvana» Yun, H. (2010: 179)

A tradução final desta frase foi: “Quando se atinge o estado de nirvana, não existem preocupações nem sofrimentos, acabam as práticas de ascetismo e o ciclo de renascimentos.”

Tabela 23 – Termos budistas assimilados pela língua portuguesa

Língua de partida	冥冥之中有所谓因果报应确保了善有善报，恶有恶报。(míng míng zhī zhōng yǒu suǒwèi yīnguǒ bàoyìng quèbǎole shàn yǒu shàn bào, è yǒu è bào)
Ordem de palavras chinesas	Tudo no universo tem o seu significado no tem chamado carma garantir faça o bem e será recompensado, faça o mal e será castigado.

Tradução final	O carma garante que quem faz o bem é recompensado e quem semeia ventos, colhe tempestades.
-----------------------	---

A expressão “冥冥之中有所谓 *míng míng zhī zhōng yǒu suǒwèi*” significa “tudo no universo tem o seu significado”, no entanto achou-se que a frase ficasse pouco compreensível pelo que foi omitido da tradução final.

O termo “因果报应 *yīnguǒ bàoyìng*” refere-se ao “carma”, cuja palavra já foi assimilada pela língua portuguesa. Este termo refere-se à lei “causa e efeito”, onde «toda a acção proposita produz efeitos que, mais cedo ou mais tarde, serão sentidos por aquele que a realizou» Yun (2010: 177). Os efeitos podem ser positivos ou negativos dependendo se a acção foi benéfica ou maléfica.

A expressão idiomática “善有善报 *shàn yǒu shàn bào*” significa “quem faz o bem é recompensado” e a expressão “恶有恶报 *è yǒu è bào*” é o oposto da primeira, ou seja, “quem faz o mal será castigado”. Esta última expressão tem um equivalente na língua portuguesa, mencionada previamente neste trabalho (Cf. Estratégia de tradução Equivalência, pág. 17): “quem semeia ventos, colhe tempestades”, pelo que se optou por esta tradução.

A tradução final da frase foi: “O carma garante que quem faz o bem é recompensado e quem semeia ventos, colhe tempestades.”

A seguir é apresentado outro exemplo de expressões específicas ao Budismo.

Tabela 24 – Termos budistas

Língua de partida	在七步莲花游戏中，小朋友可以通过走七步莲花，感受太子降诞时的情景 (<i>zài qī bù liánhuā yóuxì zhōng, xiǎopéngyǒu kěyǐ tōngguò zǒu qī bù liánhuā, gǎnshòu tàizǐ jiàng dàn shí de qíngjǐng</i>)
Ordem de palavras chinesas	Em sete passos flor de lótus jogar durante, crianças poder através de andar sete passos nas flores de lótus, vivenciar príncipe herdeiro descender nascer altura partícula atributiva cena.
Tradução final	Durante o jogo <i>Sete Passos nas Flores de Lótus</i> , as crianças podem vivenciar o momento do nascimento do príncipe Siddhartha.

A expressão “七步莲花 *qī bù liánhuā*” significa literalmente “sete passos flor de lótus” que se refere à história do nascimento de Buda, onde o mesmo após descender à Terra caminhou dando sete passos e em cada pegada nasceu uma flor de lótus. Nesta frase é referido como nome de um jogo para crianças, que tem como objetivo o ensino desta história através de uma brincadeira divertida. Devido à grande especificidade desta expressão foi traduzida palavra-a-palavra.

A tradução final foi: “Durante o jogo *Sete Passos nas Flores de Lótus*, as crianças podem vivenciar o momento do nascimento do príncipe Siddhartha.”

De seguida é apresentada uma frase dita pelo Venerável Mestre Hsing Yun que contém vocabulário e expressões budistas e abstratas.

Tabela 25 – Expressões budistas

Língua de partida	心怀度众慈悲愿，身以法海不系丹。问我平生何功德？佛光普照五大洲。 (<i>xīn huái dù zhòng cíbēi yuàn, shēn yǐ fǎ hǎi bù xì dān. Wèn wǒ píngshēng hé gōngdé? Fóguāng pǔzhào wǔ dàzhōu</i>)
Ordem de palavras chinesas	Ter graus vários/muitos compaixão desejo, corpo de acordo com Dharma mar não prende barco . Perguntar a mim toda a vida como alcançar mérito ? Buda luz transmitir 5 grandes continentes
Tradução final	O meu voto a Buda é salvar todos os seres sencientes, o meu corpo é como um barco que salva as pessoas que se estão afundar no oceano . Perguntam-me o que quero alcançar nesta vida? Quero que a luz de Buda ilumine o mundo inteiro.

O adjetivo “慈悲 *cíbēi*” é uma palavra constante nos textos budistas e significa “compaixão”.

A frase “身以法海不系丹 *shēn yǐ fǎ hǎi bù xì dān*” pode ser traduzida literalmente para “corpo de acordo com os ensinamentos budistas não prende barco”, todavia após alguma pesquisa descobriu-se que nesta frase é feita uma analogia, onde o corpo do Mestre é comparado a um barco no oceano que tenta salvar aqueles que se estão a afundar, foi por isso feita uma tradução livre para “o meu corpo é como um barco que salva as pessoas que se estão afundar no oceano”.

O termo “功德 *gōngdé*” também é um vocábulo frequente nos textos budistas que significa “conquistas e virtude”, já o termo “佛光 *fóguāng*” foi traduzido palavra-a-palavra para “luz do Buda”.

A tradução final desta frase foi “O meu voto a Buda é salvar todos os seres sencientes, o meu corpo é como um barco que salva as pessoas que se estão afundar no oceano. Perguntam-me o que quero alcançar nesta vida? Quero que a luz de Buda ilumine o mundo inteiro.”

Apresenta-se na tabela 26 uma das orações traduzidas durante o estágio.

Tabela 26 – Orações Budistas

Língua de partida	<p>晨禱 (<i>chén dǎo</i>)</p> <p>晨光赶走大地的黑暗 (<i>chénguāng gǎn zǒu dàdì de hēi'àn</i>)</p> <p>我虔诚低头合掌 (<i>wǒ qiánchéng dītóu hézhǎng</i>)</p> <p>存好心说好话做好事 (<i>cún hǎoxīn shuō hǎohuà zuò hǎoshì</i>)</p> <p>给人信心，希望，光明 (<i>jǐ rén xìnxīn, xīwàng, guāngmíng</i>)</p> <p>每天都是新生的开始 (<i>měitiān dū shì xīnshēng de kāishǐ</i>)</p> <p>我恳切忏悔祈愿 (<i>wǒ kěngqiè chànghuǐ qí yuàn</i>)</p> <p>知感恩去嫉妒修慈悲 (<i>zhī gǎn'ēn qù jí dù xiū cí bēi</i>)</p> <p>给人欢喜，方便，美好 (<i>jǐ rén huānxǐ, fāngbiàn, měihǎo</i>)</p> <p>每天都是新生的开始 (<i>měitiān dū shì xīnshēng de kāishǐ</i>)</p> <p>每天都是新生的开始 (<i>měitiān dū shì xīnshēng de kāishǐ</i>)</p>
Ordem de palavras chinesas	<p>Manhã oração</p> <p>Manhã luz afastar terra partícula atributiva escuridão</p> <p>Eu devoção curvo cabeça unir mãos em oração</p> <p>Existir bom coração falar boas palavras fazer boas ações</p> <p>Proporcionar confiança, esperança, luz</p> <p>Todos os dias sempre é novo começo</p> <p>Eu sincero arrependimento rezar</p> <p>Com gratidão transformo a inveja em compaixão</p> <p>Todos os dias sempre novo partícula atributiva começo</p> <p>Todos os dias sempre novo partícula atributiva começo</p>
Tradução final	<p>Oração da Manhã</p> <p>O amanhecer afasta a escuridão da terra.</p> <p>Uno as mãos rezando com devoção</p>

	<p>Com boas intenções, boas palavras e boas ações,</p> <p>Eu proporciono confiança, esperança e luz aos outros.</p> <p>Cada dia é um novo começo</p> <p>Eu rezo em arrependimento</p> <p>Com gratidão transformo a inveja em compaixão</p> <p>Proporciono felicidade, alegria e conveniência às pessoas,</p> <p>Cada dia é um novo começo</p> <p>Cada dia é um novo começo</p>
--	---

Nesta oração, existem alguns conceitos em que foi necessário fazer uma pesquisa mais profunda sobre o seu significado e a melhor forma de serem traduzidos.

O título desta oração (晨禱 *chén dǎo*) pode ser traduzida para “Oração da manhã” ou “Oração do Amanhecer”, foi escolhida a primeira opção visto que aparece logo a seguir a palavra amanhecer, evitando assim a repetição da palavra.

A frase “我虔誠低頭合掌 *wǒ qiánchéng dītóu hézhǎng*” pode ser traduzida literalmente para “uno as mãos e baixo a cabeça em devoção”, todavia foram consideradas algumas opções de tradução, como uma tradução literal sem retirar qualquer informação: “Eu curvo a cabeça e uno as mãos para rezar em devoção”; ou optar por uma tradução mais simples como “Uno as mãos para rezar devotamente”, ou “rezo curvando a cabeça em devoção”. Foi escolhida uma tradução simples, retirando alguma da informação no TP: “Uno as mãos rezando com devoção”

O conceito “存好心说好话做好事 *cún hǎoxīn shuō hǎohuà zuò hǎoshì*” refere-se à atitude que os budistas devem ter durante a vida se quiserem atingir a iluminação, pode ser traduzido literalmente para “pensar em bom coração falar boas palavras e fazer boas ações”, foi depois traduzida para “com boas intenções, boas palavras e boas ações”, pelo que foi esta a tradução escolhida.

A palavra “忏悔 *chàn huǐ*” pode significar “arrependimento” ou “confissão”, pelo que houve algumas dúvidas na sua tradução mas foi escolhido o primeiro significado devido a uma maior fluidez em Português.

A expressão “知感恩去嫉妒修慈悲 *zhī gǎn'ēn qù jí dù xiū cí bēi*” significa literalmente “saber gratidão ir transformar inveja por compaixão”, para uma estrutura frásica de acordo com o resto do texto foi traduzido para “Com gratidão transformo a inveja em compaixão”

3.3. Textos bancários e médicos

As traduções de textos legais e médicos consistiram em traduções técnicas, as quais, tal como as traduções dos textos budistas, requerem um grau de especialização nas suas áreas, uma vez que estas recorrem a um léxico, sintaxe e terminologia únicos.

Neste caso tal como durante as traduções dos textos religiosos foi importante fazer uma tradução o mais fiel possível ao original. A linguagem usada neste tipo de textos é clara e precisa, não deixando passar qualquer equívoco, a sua tradução tem de respeitar este modelo, pelo que a tradução livre está fora de questão pois poderia haver imprecisões na mensagem.

O tradutor precisa entender o contexto político-jurídico e sociocultural por trás de um texto legal e traduzi-lo de forma a que o público-alvo com um contexto cultural e político diferente o possa entender facilmente.

A tradução de textos médicos envolve um alto nível de especialização devido à natureza técnica e sensível dos documentos. O uso de abreviaturas e siglas no campo da medicina dificultam o trabalho do tradutor que tem de estar ciente das diferenças dos nomes de medicamentos, exames, etc., entre a LP e a LC.

É importante determinar o público-alvo dos documentos traduzidos de forma a que se saiba se é necessário traduzir o texto para termos médicos ou termos leigos (ou ambos).

3.3.1. Termos e conceitos bancários

São de seguida apresentados alguns exemplos de frases e termos que suscitaram mais dificuldade. (cf. Tabela 27 e 28)

Tabela 27 – Texto regulamentação interna

Língua de partida	利益冲突政策 (<i>lìyì chōngtú zhèngcè</i>) 第三条 利益冲突回避的原则 (<i>dì sān tiáo lìyì chōngtú huībì de yuánzé</i>) (一) 管理人员以身作则 (<i>(yī) guǎnlǐ rényuán yǐshēnzuòzé</i>) (二) 充实基层一线 (<i>(èr) chōngshí jīcéng yīxiàn</i>)
Ordem de palavras chinesas	Interesse/benefício conflito política Artigo 3º - interesse conflito evitar partícula atributiva medida (a) Funcionários administrativos e os gerentes devem liderar pelo exemplo . (b) Enriquecer base

Tradução final	Política de Conflitos de Interesse Artigo 3º - Medidas para evitar a ocorrência de conflitos de interesse (a) Funcionários administrativos devem liderar pelo exemplo . (b) Contratação de profissionais qualificados para os balcões
----------------	---

O título da secção do regulamento traduzida foi “利益冲突政策 *lìyì chōngtú zhèngcè*” que significa “Política de Conflitos de Interesse”.

A expressão “第三条 *dì sān tiáo*” significa “3º artigo” ou “artigo 3”, optando pela primeira opção devido ao estilo que era preferível. A palavra “原则 *yuánzé*” significa literalmente “princípios”, contudo acreditou-se ser melhor substituir para “medidas”, visto que posteriormente eram enunciadas várias medidas.

A listagem no TP foi feita em números cardinais (1,2,3), mas para não confundir em Português com as várias alíneas de números, foi usado em certos pontos letras (a,b,c).

O termo “管理人员 *guǎnlǐ rényuán*” pode significar “administração, gestor, gerente”, pelo que após uma pesquisa nos organogramas de vários bancos portugueses foi escolhido o título “funcionários administrativos”.

A expressão idiomática “以身作则 *yǐshēnzuòzé*” significa “de acordo com o corpo fazer “liderar pelo exemplo”. Note-se que nos regulamentos e códigos de conduta de bancos portugueses esta alínea encontra-se bem mais completa e clarificada, por exemplo: «No exercício das suas funções, os colaboradores deverão pautar o seu desempenho por elevados padrões e integridade, honestidade, transparência e independência»²⁹, no entanto na tradução final da expressão optou-se por não se acrescentar informação que não existia no TP, pelo que a tradução foi apenas “devem liderar pelo exemplo”.

A expressão “充实基层一线 *chōngshí jīcéng yīxiàn*” pode ser traduzida como “enriquecer o nível básico linha da frente”. Esta frase refere-se à necessidade de contratar funcionários para a organização mais básica do banco, que são os diversos balcões pelo país, daí que a tradução escolhida foi “Contratação de profissionais qualificados para os balcões”.

A tradução final deste excerto foi:

Política de Conflitos de Interesse

Artigo 3º - Medidas para evitar a ocorrência de conflitos de interesse

- (a) Funcionários administrativos deverão liderar pelo exemplo.

²⁹ Cf. Disponível em: https://www.bportugal.pt/sites/default/files/anexos/pdf-boletim/sgfp_codigoconduta.pdf

(b) Contratação de profissionais qualificados para os balcões

Tabela 28 – Texto de regulamentação interna

Língua de partida	员工必须服从回避决定。无正当理由拒不服从的, 根据《中国银行股份有限公司员工违规行为处理办法》, 《中国银行股份有限公司管理问责办法》等员工有关管理规定处理》. (yuángōng bìxū fúcéng huíbì juédìng. Wú zhèngdàng lǐyóu jù bù fúcéng de, gēnjù “zhōngguó yínháng gǔfèn yǒuxiàn gōngsī yuángōng wéiguī xíngwéi chǔlǐ bànfǎ”, “zhōngguó yínháng gǔfèn yǒuxiàn gōngsī guǎnlǐ wèn zé bànfǎ” děng yuángōng yǒuguān guǎnlǐ guīdìng chǔlǐ)
Ordem de palavras chinesas	funcionários têm de obedecer afastamento decisão. Sem justificável razão recusar obedecer partícula, de acordo com «China Banco corporação funcionários má conduta castigar método», «China Banco corporação gestão responsabilidade método» etc. funcionários ter a ver com gestãi regras resolver».
Tradução final	Os funcionários devem obedecer e cumprir as decisões tomadas pelas autoridades competentes . Aqueles que desobedecerem sem uma razão justificável serão punidos de acordo com as regulamentações « Manual de Ética e Conduta, Banco da China Co., Lda. » e « Medidas Administrativas Para Apuração de Responsabilidade, Banco da China Co., Lda. »”

Neste exemplo, o termo “回避 *huíbì*” pode significar “evitar/escapar” ou “retirar/revogar”, pelo que neste caso se trata da decisão de afastar o funcionário, no entanto a tradução literal era um pouco confusa, pelo que optou-se pela tradução “decisões tomadas pelas autoridades competentes”³⁰.

Na expressão “拒不服从 *jù bù fúcéng*” foi usada a estratégia de equivalência usando o termo “contumácia”³¹.

A tradução dos títulos de dois regulamentos revelou-se mais complicada devido à ordem de palavras e as opções disponíveis, “中国银行股份有限公司 *zhōngguó yínháng gǔfèn gǔfèn yǒuxiàn gōngsī*” corresponde a “Banco da China Co., Lda”, a palavra “违规行为 *wéiguī xíngwéi*” pode ser traduzida para “comportamento impróprio” ou “má conduta” e os

³⁰ Cf. Nesta tradução acrescentei informação (autoridades competentes) pois já tinham sido faladas em alíneas anteriores no regulamento.

³¹ Cf. Contumácia refere-se a extrema obstinação e em termos jurídicos à desobediência de uma ordem judicial.

termos “ 处理办法 *chǔlǐ bànfǎ*” podem ser traduzidos para “método de castigo” ou “procedimento para resolver”. Num primeiro rascunho colocaram-se várias opções de traduções como: “Procedimentos sobre comportamento impróprio, Banco da China Co., Lda”, ou “Métodos de resolução sobre má conduta de funcionários, Banco da China Co., Lda”, após algumas discussões com os colegas de trabalho optou-se pelo título “Manual de Ética e Conduta”, um termo mais geral mas usado em regulamentos bancários.

No segundo regulamento, a expressão “管理问责办法 *guǎnlǐ wèn zé bànfǎ*” significa literalmente “medidas de gestão para responsabilidade”, ou seja as medidas que devem ser adotadas para responsabilizar os funcionários, mais uma vez houve uma discussão das vários termos possíveis chegando à tradução escolhida de “Medidas Administrativas Para Apuração de Responsabilidade”.

A tradução final foi: “Os funcionários devem obedecer e cumprir as decisões tomadas pelas autoridades competentes. Aqueles que desobedecerem sem uma razão justificável serão punidos de acordo com as regulamentações «Manual de Ética e Conduta, Banco da China Co., Lda.» e «Medidas Administrativas Para Apuração de Responsabilidade, Banco da China Co., Lda.»”

3.3.2. Termos e conceitos médicos

Foi traduzido ainda um documento médico, onde foi colocado um interesse particular na linguagem escrita, que deveria ser formal mas clara. Devido à existência de uma lista de vacinas em Chinês foi importante pesquisar exemplos de boletins de vacinas portuguesas, usando também como material de apoio o Programa Nacional de Vacinação Português disponível *online*.

A tabela 29 apresenta a tradução desta lista:

Tabela 29 – Vacinas

Texto de Partida	Texto de Chegada
卡介苗 (<i>kǎjièmiáo</i>)	BCG - Tuberculose
脊髓灰质炎疫苗 (<i>jǐsuǐ huīzhǐ yán yìmiáo</i>)	VIP (IPV) - Poliomielite (vacina inativada)
百白破三联疫苗 (<i>bǎi bái pò sānlǐán yìmiáo</i>)	Tdpa - tétano, difteria e tosse convulsa
麻疹疫苗 (<i>mázhěn yìmiáo</i>)	VAS - Sarampo
风疹疫苗 (<i>fēngzhěn yìmiáo</i>)	VAR - Rubéola
流腮疫苗 (<i>liú sāi yìmiáo</i>)	Parotidite epidémica

乙肝球蛋白 (yǐgān qiú dànbái)	IgG anti-VHB (Imunoglobulina anti-vírus da hepatite B)
乙肝疫苗 (yǐgān yìmiáo)	VHB (HepB) - Hepatite B
乙脑疫苗 (yǐ nǎo yìmiáo)	Encefalite Japonesa
流脑疫苗 (liú nǎo yìmiáo)	Meningite
白破二联 (báipò èr lián)	Td – Tétano, Difteria
白类 (báilèi)	Difteria
水痘疫苗 (shuǐdòu yìmiáo)	Varicela
甲肝疫苗 (jiǎgān yìmiáo)	VHA- Hepatite A
HIB 疫苗 (HIB yìmiáo)	Hib – Doença invasiva por <i>Haemophilus influenzae</i> do serotipo b
出血热疫苗 (chūxiě rè yìmiáo)	HFRS – Febre hemorrágica com síndrome renal

3.4. Blogue

Foi proposto pela coordenadora a realização de um blogue (<http://ptmm.pt/pcp/>) que pertencesse ao PTMM com notícias variadas sobre a China, mas distinto do *website* de notícias da empresa. O nome do blogue foi designado de “Pastel Com Pauzinhos” (cf. Figura 13), e a pesquisa de notícias e tradução para publicação no mesmo foi feita por mim.

Este projeto realizou-se perto do final do estágio curricular, pelo que não foram feitas muitas traduções, contudo revelou-se uma grande oportunidade porque foi possível traduzir textos com temas distintos aos realizados no resto do estágio. Os temas incluíram: Lugares da China, Cultura e História da China, Curiosidades e Entretenimento e Arte e Tecnologia.

Não se apresentaram grandes dificuldades de tradução, visto que os textos eram maioritariamente pequenos e escritos numa linguagem simples e clara.

A coordenadora realçou que o blogue não deveria adquirir uma vertente política ou religiosa, mantendo sempre o respeito pela comunidade e cultura chinesa.

Os artigos do blogue foram traduzidos a partir de diversos websites chineses e também ingleses, como por exemplo:

- <http://www.xinhuanet.com/>
- <http://www.weibo.com>
- <http://shanghaiist.com/>

- <http://www.timeoutbeijing.com/>
- <http://pandaguides.com/>
- <http://www.guideinchina.com/>
- <http://www.ecns.cn/>
- <http://www.comuseum.com/>
- <http://chinadigitaltimes.net>
- <http://chinamediaproject.org/>

Após o término do estágio o blogue passou a ser feito por outras pessoas da empresa. A figura seguinte apresenta o logótipo do blogue.



Figura 13 – Logótipo Blogue “Pastel com Pauzinhos”³²

³² Cf. Fonte de imagem: <http://www.ptmm.pt/pcp/about.php>

Conclusão

O estágio na empresa Portal Martim Moniz foi sem dúvida uma experiência extremamente enriquecedora e positiva. O meu trabalho principal foi a tradução de documentos em chinês para português, pelo que tive a oportunidade de aprender mais sobre o mercado de trabalho e aplicar os conhecimentos adquiridos durante os anos académicos.

O convívio entre os colegas na empresa ajudou bastante a minha adaptação ao ambiente de trabalho. Houve um sentimento de cumplicidade e amizade entre todos. O facto de a equipa ser multicultural, ou seja, haver colegas tradutores e professores de nacionalidade chinesa e portuguesa permitiu-me tirar dúvidas, partilhar ideias e conhecimentos com os mesmos, o que aumentou o meu rendimento de trabalho.

Todo o trabalho realizado durante o estágio foi analisado e corrigido por outros tradutores, o que permitiu que eu pudesse reconhecer os meus erros e falhas, mas também aceitar as sugestões dadas. Foi extremamente gratificante observar o meu progresso ao longo do tempo.

Avalio a minha experiência de estágio positivamente, pois estive sempre motivada enquanto trabalhava e acima de tudo a experiência na empresa cimentou o meu gosto pela tradução e pela língua chinesa.


Referências Bibliográficas

1. ALVES, F. F. (2005). *Traduttora, Taditora? Tradução, mestiçagem e multiculturalismo no feminino*. Em A. Keating, A. Macedo, M. Seixo, P. Medeiros, B. McGuirk, J. Flor, A. Ribeiro, J. Duarte, A. Lemos, F. Machado, F. Alves, R. Veja, *Colóquio de Outono, Estudos de tradução, Estudos pós-coloniais*. Braga: Centro de Estudos Humanísticos. Universidade do Minho.
2. CUNHA, C.S.S (2015). *Como Traduzir com as Ferramentas de TAC – O Fluxo de Trabalho*. Lisboa: Universidade Nova. Disponível em: <https://run.unl.pt/handle/10362/15813> (consultado a 4/05/2017).
3. DHIRAJLAL, N. H. (2011). Viagem ao português: tradução comentada do Short Story Going to India de Clark Blaise. Lisboa: Universidade de Lisboa. Disponível em <http://repositorio.ul.pt/handle/10451/4139> (consultado a: 23/04/2017).
4. EL-DALI, H. M. (2010). *Towards an understanding of the distinctive nature of translation studies*. (Vol. 23) United Arab Emirates: UAE University. Disponível em: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2210831910000056> (consultado a 11/09/2017).
5. HANYU CHENGYU CIDIAN 汉语成语词典 (*Hànyǔ chéngyǔ cídiǎn*) (2015). (2ª ed.). Beijing: Beijing Publishing House.
6. LIWEI, J. (2016). *Chinese Idioms*. Em Chan Sin-Wai, *The Routledge Encyclopedia of The Chinese Language*. London: Routledge.
7. NOVA GRAMÁTICA DO PORTUGUÊS CONTEMPORÂNEO (1995). (12ª ed.). Lisboa: Edições João Sá da Costa, Lda.
8. OXFORD WORDPOWER DICTIONARY (1997). (12ª ed.). New York: Oxford University Press.
9. PEIXOTO, B. (2014). *Chinês e Português, Distância Linguística e Sociocultural – Algumas reflexões sobre a prática da tradução*. (1ª ed.). Vila Nova Famalicão: Humus.
10. PORTAL MARTIM MONIZ (2017). *About* | Portal Martim Moniz [em linha]. Disponível em <http://ptmm.pt> (consultado a: 02/03/2017).
11. PORTAL MARTIM MONIZ (2017). *+Portugal* | Portal Martim Moniz [em linha]. Disponível em <http://ptmm.pt/cl> (consultado a: 02/03/2017).
12. PORTAL MARTIM MONIZ (2017). *+China* | Portal Martim Moniz [em linha]. Disponível em <http://www.ptmm.pt/ci> (consultado a: 02/03/2017).

13. PYM, A. (2006). Em A. Pym, M. Shelesinger, Z. Jettmarová (eds), *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
14. RIBEIRO, A. S. (2005). *A tradução como metáfora de contemporaneidade. Pós-colonialismo, fronteiras e identidades*". Em A. Keating, A. Macedo, M. Seixo, P. Medeiros, B. McGuirk, J. Flor, A. Ribeiro, J. Duarte, A. Lemos, F. Machado, F. Alves, R. Veja, *Colóquio de Outono, Estudos de tradução, Estudos pós-coloniais*. Braga: Centro de Estudos Humanísticos. Universidade do Minho.
15. SHI, W. (2015). *Comparison and Contrast Between English and Chinese Idioms From Cultural Connotation Perspective*. Studies in Literature and Language. (Vol. 10 (1), pp. 102-113) Canada: Canadian Academy of Oriental and Occidental Culture. Disponível em: <http://www.cscanada.net/index.php/sll/article/view/6338/6923> (consultado a 1/07/2017).
16. SLACK (2017). *About*. Disponível em: <https://slack.com> (consultado a 14/05/2017).
17. THE OXFORD CHINESE DICTIONARY (2010). New York: Oxford University Press and Foreign Language Teaching and Research Press.
18. YUN, H. (2010). *Conceitos fundamentais do Budismo*. Lisboa: Rolo&Filhos II, S.A.

Anexos

Anexo 1: Termo de Estágio


Universidade do Minho
Instituto de Letras e Ciências Humanas
TERMO DE ESTÁGIO
MESTRADO EM ESTUDOS INTERCULTURAIS PORTUGUÊS/CHINÊS: TRADUÇÃO, FORMAÇÃO E COMUNICAÇÃO EMPRESARIAL

Dados do aluno
Nome: Ana Patrícia Marques de Lima N.º Aluno: 29422
E-mail: pat-lima@hotmail.com Telemóvel: 913767608
Morada: Rua Dr. Egidio Guimarães N.º 52 3.º Direito
Código Postal: 4715 - 248 Localidade: Lamações

Dados da Empresa/Instituição
Designação: Portal Martim Moniz (Centro de Línguas)
Morada: Rua Américo Durão, 16 B, 1900-064 Lisboa
Código Postal: 1900 - 064 Localidade: Lisboa
Telefone: 210 113 590

Dados do Estágio
Área de especialização: Tradução Português - Chinês
Data de início do estágio: 16 de Fevereiro
Data de termo do estágio: 16 de Junho

Orientação e Assinaturas
Orientador na Empresa/Instituição
Nome: Sara Raquel Ferreira Costa
Email: Sara.Costa@ptmm.pt
Assinatura: Sara
Orientador na Universidade
Nome: _____
Email: _____
Assinatura: _____

Membro da Comissão Directiva do Mestrado
Nome: Arabela Leal de Sousa
Email: arabela.leal@uminho.pt
Assinatura: Arabela

Aluno
Assinatura: Ana Patrícia Marques de Lima

Anexo 2: Plano de Estágio



Universidade do Minho
Instituto de Letras e Ciências Humanas

Mestrado em Estudos Interculturais Português/Chinês: Formação, Tradução e Comunicação Empresarial

Plano de Estágio

Aluna: Ana Patrícia Marques de Lima

N.º Mecanográfico: PG29422

Ano Letivo: 2016/2017

Fevereiro 2017

1. Dados do aluno:

Nome: Ana Patrícia Marques de Lima

N.º Aluno: PG29422

E-mail: pat_lima@hotmail.com

Telemóvel: 913 767 608

Morada: Rua Dr. Egidio Guimarães, N.º52, 3.º Esquerdo

Código Postal: 4715 - 248

Localidade: Braga

2. Dados da Empresa

Designação: Centro de Língua Chinesa Portal Martim Moniz

Morada: R. Américo Durão, n.º 16

Código Postal: 1900-064

Localidade: Lisboa

Telefone: 936 537 340

3. Plano de Estágio

Área de Especialização: Estudos Interculturais Português/Chinês: Tradução, Formação e Comunicação Internacional

Título do Relatório: Relatório de estágio desenvolvido na empresa Portal Martim Moniz, no domínio da Tradução Chinês-Português

Data de início do estágio: Fevereiro 2017

Data de termo do estágio: Junho 2017

Local e objetivo do estágio: O estágio será realizado nas instalações do Centro de Língua Chinesa Portal Martim Moniz em Lisboa. O objetivo principal é: adquirir experiência na área de tradução ch-pt.

Tarefas: O estágio inclui diversas atividades relacionadas com os serviços do Centro de Língua Chinesa, que incluem tradução de notícias em chinês no site Portal Martim Moniz para português, participação em eventos e a realização de um blogue com notícias chinesas variadas. Estas tarefas não excluem a participação na elaboração de futuras atividades ainda por definir.

A base teórica do relatório deverá incidir na análise das traduções feitas durante o estágio.

4. Orientadores

Orientador na Empresa

Nome: Sara Costa

Email: sara.costa@portalmartimmoniz.pt

Orientadores na Universidade

Orientadora: Professora Doutora Sun Lam

E-mail: slc@ilch.uminho.pt

Coorientadora: Pof. Bruna Peixoto

E-mail: bpeixoto@ilch.uminho.pt

5. Calendarização do período de estágio

ETAPAS	DATAS
Definição do conteúdo do estágio Início do Estágio Recolha bibliográfica.	Fevereiro
Redação do primeiro rascunho do Relatório	Março, Abril, Maio, Junho
Entrega do primeiro rascunho com pelo menos 70% da redação finalizada	Junho/Julho
Correção de acordo com os comentários do orientador.	Agosto/Setembro
Finalização do Relatório de Estágio, conforme as regras académicas	Outubro
Impressão e entrega do Relatório de Estágio	Outubro

Anexo 3: Ficha de Apreciação de Desempenho de Estágio



Universidade do Minho
Instituto de Letras e Ciências Humanas
Departamento de Estudos Asiáticos

FICHA DE APRECIÇÃO DE DESEMPENHO DE ESTÁGIO

MESTRADO EM ESTUDOS INTERCULTURAIS PORTUGUÊS/CHINÊS: TRADUÇÃO, FORMAÇÃO E
COMUNICAÇÃO EMPRESARIAL

(A preencher pelo Coordenador de Estágio)

Nome do Estagiário: Ana Patrícia Marques de Lima
Nome da Empresa: Portal Marfim Moniz
Coordenador de Estágio: Sara Roque Ferreira da Costa
E-mail do coordenador: sara.costa@ptmm.pt Tlf: 924300779

Para cada um dos fatores apresentados, classifique o desempenho do estagiário de acordo com a seguinte escala:

1 – Mau; 2 – Insuficiente; 3 – Suficiente; 4 – Razoável; 5 – Bom; 6 – Muito Bom;

N.a. – não se aplica

Fator	Desempenho						
	1	2	3	4	5	6	N.a.
Tarefas Desempenhadas					X		
Conhecimentos evidenciados						X	
Iniciativa					X		
Posicionamento perante dificuldades					X		
Aprendizagem						X	
Aperfeiçoamento do desempenho						X	
Relação com as chefias						X	
Relação com os colegas						X	

Parecer:

Venho por este meio declarar que a Dra. Ana Patrícia Marques de Lima efetuou Estágio Curricular na Empresa Portal Martin Moniz no Centro de Língua Chinesa do Portal Martin Moniz durante o período de 16 de fevereiro a 16 de julho.

A Dra. Patrícia exerceu funções de tradutora de chinês (mandarim) para português. Para além da função de tradutora, foi também gestora e produtora de conteúdos para uma revista on-line de assuntos relacionados com a cultura e sociedade chinesa contemporânea. Como coordenadora de estágio da Dra. Patrícia, tenho o prazer de declarar que a sua colocação na nossa empresa foi muito satisfatória. Acredito que foi muito proveitosa para a sua vida académica e profissional. A Dra. Patrícia é muito competente, metódica, trabalhadora e cumpre todos os seus deveres pelo que o parecer é muito positivo. Esperamos voltar a contar com o seu trabalho em breve!

Data: 11/07/2017

Assinatura:

Sandra